



Pézzenas Val d'Hérault

Guide touristique
2014 - 2015

Un patrimoine à vivre





Mer Méditerranée



Villes et pays d'art et d'histoire

- Towns and Countries of Art and History,
- Städte und Landschaften der Kunst und Geschichte,
- Ciudades y regiones de Patrimonio artístico e histórico.



Station Verte de Vacances

- Green Holiday Resort
- Ferienorte in ländlichen Gebieten
- Estación Turismo verde



Office de Tourisme

- Information Centre
- Tourismbüro
- Oficina de Turismo



Musée

- Museum
- Museo



Exposition permanente

- Permanent exhibition
- Ständige Ausstellung
- Exposición permanente



Monument historique

- Historical monument
- Historisches Bauwerk
- Monumento histórico



Edifice ou centre ville remarquable

- Noteworthy building or town centre
- Sehenswertes Bauwerk, historischer Ortskern
- Edificio o casco antiguo notable



Village circulade

- Circular village
- Mittelalterlicher, ringförmig um die Kirche angelegter Ort
- Pueblo circular



Via Domitia

- Via Domitia (Roman)
- Römerstraße "Via Domitia"
- Via romana Domitia



Artisanat d'Art

- Handmade Art
- Kunsthandwerk
- Artesanía artística



Produits du terroir - Caveau

- Produce of the terroir
- Winetasting cellar
- Landeserzeugnisse - Weinprobe
- Productos regionales Bodega degustación



Halte nautique fluviale

- River traffic stopover
- Fluss-Anlegestelle
- Estación náutica fluvial



Port de plaisance

- Pleasure boat marina
- Jachthafen
- Puerto deportivo



Sentier de randonnée

- Walking path
- Wanderweg
- Sendero excursionista



Golf

- Golf course
- Golfplatz



Station balnéaire

- Seaside resort
- Badeort
- Estación balnearia



Aquarium



Aire de pique-nique

- Picnic grounds
- Picknickplatz
- Area de picnic



Circuits VTT balisés (Plans disponibles dans les O.T.)

- Signposted Mountainbike Trails (Maps available in Information Centres)
- Mountainbike Wege (Landkarten sind in den Verkehrsämtern erhältlich)
- Circuitos de cicloturismo todo terreno (Planos disponibles en las Oficinas de Turismo)



ÉDITORIAL



Madame, Monsieur,
Chers visiteurs,

Terre de contrastes, alliant la douceur des bords de l'Hérault à l'exceptionnelle richesse de son patrimoine, notre « Pays de Pézenas Val-d'Hérault » se met en scène pour vous charmer !

A Pézenas, marchez sur « les Pas de Molière », admirez l'architecture exceptionnelle de la cité de résidence des Gouverneurs du Languedoc, visitez les ateliers des artisans créateurs qui animent le cœur de ville, participez aux événements et festivals qui rythment tout au long de l'année la vie culturelle de la cité, découvrez nos spécialités, petits pâtés et berlingots...

Dans nos villages alentours, fleuris et restaurés, profitez de la douceur de vivre méditerranéenne pour de beaux moments de vacances ou de loisirs, dégustez les vins de notre terroir, vins de pays de Caux, Picpoul de Pinet, Clairette d'Adissan, « AOP Pézenas Côteaux du Languedoc »,...

Nos professionnels du tourisme vous accueilleront chaleureusement, vous proposant une gamme d'hébergements de qualité, de restauration variée, d'animations multiples, répondant à vos attentes.

Notre Office est à votre écoute pour vous permettre de passer le séjour le plus agréable possible... dans notre « Pays de Pézenas Val-d'Hérault », authentique et singulier.

Belles vacances !

Alain VOGEL-SINGER

Président de l'Office de Tourisme de Pézenas Val-d'Hérault

Maire de Pézenas

Sommaire

Table of contents

Inhaltsverzeichnis

- Un patrimoine à vivre... 4
An heritage to live...
Ein Kulturerbe zu erleben...
- Un patrimoine à découvrir 11
A cultural heritage to discover
Ein Kulturerbe zu entdecken
- Un patrimoine à savourer 22
An heritage to savour
Ein Kulturerbe zu geniessen
- Un patrimoine en action 26
An heritage on the move
Ein Kulturerbe in Bewegung
- Adresses Utiles 32
Useful addresses
Nützliche Adressen

Crédits photos : Ariel Gamzon, Philippe Lagarde, Pierre Ramond, Eric Jouve, Laurent Romero, La Prod est dans le pré, Gil Lefauconnier, Eric Guidicelli, OTPVH, Service communication ville de Pézenas, DR, Allaux JC, Fotolia

Un patrimoine à vivre...

An heritage



Adissan

A voir

- L'église gothique Saint-Adrien du XIV^e siècle et la place du Griffes, le lavoir, le vieux village.
- La chapelle de la Roque dans son bosquet de pins.
- Les maisons vigneronnes.

A faire

- Dégustation du vin : la « Clairette d'Adissan », tél. 04 67 25 01 07, fax 04 67 25 37 76
- Dans le cadre du Pays d'Art et d'Histoire, point de départ d'un circuit de découverte en voiture sur l'histoire de la viticulture locale (panneaux explicatifs).
- Un plan de visite gratuit est à votre disposition à l'Office de Tourisme de Pézenas et à la Mairie ou téléchargeable sur le site internet de l'office : www.pezenas-tourisme.fr

Sights

- 14th c. gothic church Saint Adrien, place du Griffes, old village with washhouse and ancient dwellings.
- Chapel of La Roque in pinegrove.
- Winegrowers' houses.

Activities

- Sample "Clairette d'Adissan", a white wine at the winery, tel. 04 67 25 01 07, fax : 04 67 25 37 76.
- Discovery route of the local wine industry by car (explanatory panels).
- A free leaflet to visit the village is available at the tourist office in Pézenas or at the town hall or on our website www.pezenas-tourisme.fr

Sehenswert

- Gothische Kirche St Adrien aus dem XIV. Jhd., altes Dorf mit Waschbrunnen und -haus am Place du Griffes.
- „Chapelle de la Roque“ mit Pinienwäldchen.
- Historische Weinhäuser.

Aktivitäten

- Weinprobe bei „La Clairette d'Adissan“ (Cave Coopérative, tel. 04 67 25 01 07).
- Beschilderte Entdeckungstour mit dem Auto auf den Spuren der lokalen Weingeschichte (Erklärungen auf Schildern).
- Ein kostenloses Flugblatt für die Besichtigung des Dorfes ist im Fremdenverkehrsbüro oder am Rathaus zu Ihrer Verfügung oder auf unserem Website: www.pezenas-tourisme.fr



Aumes

A voir

- La chapelle du XIII^e siècle dans laquelle se trouve une petite exposition archéologique, sur RDV. Mairie, tél. 04 67 90 73 84

A faire

- Parcourir le sentier botanique du « Pas du lièvre » 3 km balisé rouge.
- Parcourir le sentier du Parrédaous, 12 km entièrement balisés (bleu) dans les garrigues. Fiche disponible à l'Office de Tourisme de PEZENAS.
- Dans le cadre du Pays d'Art et d'Histoire, point de départ d'un circuit de découverte en voiture sur les paysages (panneau d'information).
- Un plan de visite gratuit est à votre disposition à l'Office de Tourisme de Pézenas et à la Mairie ou téléchargeable sur le site internet de l'office : www.pezenas-tourisme.fr



Sights

- 13th c. church; small archaeology exhibition, by appointment (Town Hall, tel. 04 67 90 73 84).

Activities

- „Pas du lièvre“ botanists' walk, 3km, red markings.
- „Sentier du Parrédaous“, 12km (blue markings) in the garrigue. Data sheet available at the tourist office.
- Discovery route of the landscapes by car (information panel).
- A free leaflet to visit the village is available at the tourist office in Pézenas or at the town hall or on our website www.pezenas-tourisme.fr

Sehenswert

- Kirche aus dem 13. Jhd., kleine archäologische Ausstellung (Anmeldung im Rathaus, tel. 04 67 90 73 84).

Aktivitäten

- „Auf den Spuren des Hasen“, botanischer Rundweg, 3 km, rot markiert.
- „Sentier du Parrédaous“, 12 km (blaue Markierungen) Wandern im Heideland, Erklärungsblatt im Fremdenverkehrsbüro erhältlich.
- Unternehmen Sie eine landschaftliche Entdeckungstour mit dem Auto (Informationstafel).
- Ein kostenloses Flugblatt für die Besichtigung des Dorfes ist im Fremdenverkehrsbüro oder am Rathaus zu Ihrer Verfügung oder auf unserem Website: www.pezenas-tourisme.fr

Ein Kulturerbe zu erleben...

to live...



Castelnau-de-Guers



A voir

- Le village médiéval.
- L'église Saint-Sulpice de style gothique méridional.
- L'ermitage Saint-Antoine du Lac.
- Le sarcophage de Piquetalen (copie exposée à la mairie).

A faire

- « Circuit Saint-Antoine ». 10 km, à pied ou en VTT, départ du parking du cimetière, fiche randonnée en vente à l'Office de Tourisme de Pézenas, 1 €.
- Déguster les vins dans de nombreux domaines viticoles.
- Un plan de visite gratuit est votre disposition à l'Office de Tourisme de Pézenas et à la Mairie ou téléchargeable sur le site internet de l'office : www.pezenas-tourisme.fr

Sights

- The medieval village.
- Church of Saint Sulpice in Mediterranean gothic style.
- Hermitage Saint Antoine du Lac.
- Copy of the Piquetalen sarcophagus (Town Hall).

Activities

- Saint "Antoine Circuit". 10km, on foot or bike. Starts from churchyard car park, data sheet sold € 1 at the tourist office.
- Sample wines in winery and on estates.
- A free leaflet to visit the village is available at the tourist office in Pézenas or at the town hall or on our website www.pezenas-tourisme.fr

Sehenswert

- Der mittelalterliche Dorfkern.
- Kirche St Sulpice im gotischen Mittelmeerstil.
- Einsiedelei Saint Antoine du Lac.
- Kopie des Sarkophag „Piquetalen“ im Rathaus.

Aktivitäten

- Rundweg „Saint Antoine“: 10km zu Fuss oder mit dem Rad. Start am Friedhofsparkplatz. Wanderwegführer im Fremdenverkehrsbüro für 1 €.
- Weinproben in den zahlreichen Weingütern.
- Ein kostenloser Flugblatt für die Besichtigung des Dorfes ist im Fremdenverkehrsbüro oder am Rathaus zu Ihrer Verfügung oder auf unserem Website: www.pezenas-tourisme.fr

Bessan

A voir

- L'église Saint-Pierre avec son abside romane XII^e siècle et son retable du XVII^e siècle.
- Découvrir le centre historique à l'aide de panneaux explicatifs, départ place de la Promenade.

A faire

- Visiter le Cactus Park, parc floral et animalier. Tél. 04 67 77 16 16
- La cueillette de Caillan pour récolter soi-même ses fruits et légumes, d'avril à fin octobre. Tél. 04 67 09 31 69, www.cueillette-decaillan.com (labels Qualité Sud de France et Bienvenue à la Ferme)
- Déguster les vins rouges, blancs, rosés de la cave coopérative "Le rosé de Bessan", Tél. 04 67 77 42 03, www.lerosedebessan.com
- S'attabler sous les platanes à la guinguette de Bessan sur les bords de l'Hérault, (l'Hérault y est directement relié par l'intermédiaire de l'écluse ronde d'Agde). Location de vélos et de bateaux électriques. Tél. 04 67 77 43 93. Du 15 juin au 15 septembre.
- Moulin à huile du Mont Ramus, visite, exposition, boutique. Tél. 04 67 32 04 73 / 06 34 44 41 15 www.moulin-dumontramus.com (label Bienvenue à la Ferme).
- Un plan de visite gratuit est à votre disposition à l'Office de Tourisme de Pézenas et à la Mairie ou téléchargeable sur le site internet de l'office : www.pezenas-tourisme.fr

Sights

- Church of Saint Pierre, with 12th c. Romanesque apse and 17th century altarpiece.
- Discover the historical town centre with the explanatory panels, starting from the place de la Promenade.

Activities

- Cactus Park, with flowers and animals, tel.: 04 67 77 16 16.
- La cueillette de Caillan to pick your own fruit and vegetables, from April to end of October Tel. 04 67 09 31 69. www.cueillette-decaillan.com (labels Qualité Sud de France and Bienvenue à la Ferme)
- Tasting: "Bessan rosé" and other wines at the winery (tel. 04 67 77 42 03) www.lerosedebessan.com
- Dine at the Guinguette de Bessan by the Hérault, a pleasant stopover (direct link to the Hérault by the round lock of Agde). Bike and electric boat hire. Tel. 04 67 77 43 93. From 15th June to 15th September.
- Oil mill Mont Ramus, visit, exhibition, shop. Tel. 06 74 79 85 25. www.moulin-dumontramus.com (label Bienvenue à la Ferme).
- A free leaflet to visit the village is available at the tourist office in Pézenas or at the town hall or on our website www.pezenas-tourisme.fr

Sehenswert

- St Peterskirche mit Apsis aus dem 12. Jhdt. und Altar aus dem 17. Jhdt.
- Der historische Dorfkern mit Erklärungstafeln, Anfang vom Platz de la Promenade.

Aktivitäten

- Kaktus Park mit Artenreichtum an Pflanzen und Tieren. Tel. 04 67 77 16 16.
- La Cueillette de Caillan, um Obst und Gemüse selber von April bis Ende Oktober zu pflücken. Tel. 04 67 09 31 69. www.cueillette-decaillan.com. Gütesiegel Qualité Sud de France und Bienvenue à la Ferme.
- Weinprobe des „Rosé de Bessan“ und anderer lokaler Weine an der Weinkooperative, Tel. 04 67 77 42 03, www.lerosedebessan.com
- Picknick unter Platanen in der Guinguette am Ufer des Canal du Midi (direkte Verbindung zum Hérault bei der runden Schleuse von Agde). Fahrrads- und elektrische Bootsvermietung. Tel. 04 67 77 43 93. Vom 15. Juni bis 15. September.
- Ölmühle Mont Ramus, Besichtigung, Ausstellung, Geschäft. Tel. 06 74 79 85 25 www.moulin-dumontramus.com (Gütesiegel Bienvenue à la Ferme).
- Ein kostenloser Flugblatt für die Besichtigung des Dorfes ist im Fremdenverkehrsbüro oder am Rathaus zu Ihrer Verfügung oder auf unserem Website: www.pezenas-tourisme.fr



Caux

A voir

- Le village médiéval qui a conservé ses remparts et l'église romane modifiée aux XIV^e et XV^e siècles.

A faire

- Une dégustation de vins auprès des différents producteurs.
- Dans le cadre du Pays d'Art et d'Histoire, départ d'un circuit de découverte sur l'architecture religieuse.
- Un plan de visite gratuit est à votre disposition à l'Office de Tourisme de Pézenas et à la Mairie ou téléchargeable sur le site internet de l'office : www.pezenas-tourisme.fr.

Sights

- Medieval village with ancient ramparts and Romanesque church transformed in the 14th and 15th centuries.

Activities

- Wine sampling on estates.
- Discovery route of the religious architecture by car.
- A free leaflet to visit the village is available at the tourist office in Pézenas or at the town hall or on our website www.pezenas-tourisme.fr

Sehenswert

- Der historische mittelalterliche Dorfkern mit erhaltener Stadtmauer und der romanischen Kirche, umgebaut im 14. und 15. Jhd.

Aktivitäten

- Weinproben in den zahlreichen Weingütern.
- Entdeckungstour mit dem Auto zum Thema der religiösen Architektur.
- Ein kostenloses Flugblatt für die Besichtigung des Dorfes ist im Fremdenverkehrsbüro oder am Rathaus zu Ihrer Verfügung oder auf unserem Website: www.pezenas-tourisme.fr

Cazouls-d'Hérault



A voir

- La plaine viticole, à vélo.
- L'ancienne Commanderie des Templiers.
- Les digues.

A faire

- Assister à un match de tambourin www.cazolstambourin.com
- Dans le cadre du Pays d'Art et d'Histoire, un circuit de découverte en voiture sur le thème du fleuve Hérault.
- Un plan de visite gratuit est à votre disposition à l'Office de Tourisme de Pézenas et à la Mairie ou téléchargeable sur le site internet de l'office : www.pezenas-tourisme.fr

Sights

- Scenery of the wine growing plain to admire while cycling.
- Knights Templars' stronghold.
- Dikes.

Activities

- Watch a "tambourin" match.
- Discovery route by car on the theme of the Hérault river.
- A free leaflet to visit the village is available at the tourist office in Pézenas or at the town hall or on our website www.pezenas-tourisme.fr

Sehenswert

- Das Weinanbaugebiet mit dem Rad.
- Die alte Komturei der Tempelritter.
- Die Deiche.

Aktivitäten

- Verfolgen Sie ein „Tambourin-Turnier“, jenes historische Spiel, das überall im Languedoc gespielt wird.
- Unternehmen Sie mit dem Auto eine Entdeckungstour entlang des Hérault.
- Ein kostenloses Flugblatt für die Besichtigung des Dorfes ist im Fremdenverkehrsbüro oder am Rathaus zu Ihrer Verfügung oder auf unserem Website: www.pezenas-tourisme.fr

Florensac



A voir

- L'église Saint-Jean-Baptiste reconstruite au XIII^e siècle a conservé ses absidioles romanes.
- Les halles construites en 1913 (Tél. mairie 04 67 77 00 15, Fax 04 67 77 86 11).

A faire

- La visite du village en deux circuits : tour d'enceinte ou tour de ville en suivant les étapes numérotées.
- La découverte des vins du terroir à Vinipolis, espace pédagogique et ludique conçu autour de bornes « œnothématiques » à la cave coopérative, Tél. 04 67 77 00 20
- Participer aux brasucades en été, flâner lors des marchés sous les platanes séculaires de la Promenade.
- Un plan de visite gratuit est à votre disposition à l'Office de Tourisme de Pézenas et à la Mairie ou téléchargeable sur le site internet de l'office : www.pezenas-tourisme.fr

Sights

- Church of Saint John the Baptist (rebuilt in the 13th c.), with Romanesque apses.
- Market hall built in 1913 (Town Hall: 04 67 77 00 15, Fax 04 67 77 86 11).

Activities

- Tour of the village: round the walls or round the town by numbered stages.
- Discover and sample local wines at Vinipolis, an educational and recreational centre equipped with computer terminals dealing with the wine growing process and vines at the winery; tel. 04 67 77 00 20 or on estates.
- Dine outdoors in summer; markets on the Promenade shaded by plane trees.
- A free leaflet to visit the village is available at the tourist office in Pézenas or at the town hall or on our website www.pezenas-tourisme.fr

Sehenswert

- Die Kirche Johannes d. Täufers (im 13. Jhd. neu erbaut) mit romanischen Seitenkapellen.
- Markthalle von 1913 (Rathaus, Tél. 04 67 77 00 15, Fax. 04 67 77 86 11).

Aktivitäten

- Rundweg durch Florensac entlang der Wälle und durch die Altstadt mit nummerierten Stationen.
- Entdecken Sie am Computer unsere Weine im Vinipolis Lehr- und Spielzentrum, um alles über die Weingüter um Florensac herum zu erfahren (Tel. 04 67 77 00 20).
- Picknicken Sie im Schatten der Platanen und erleben Sie den Markt auf der Promenade.
- Ein kostenloses Flugblatt für die Besichtigung des Dorfes ist im Fremdenverkehrsbüro oder am Rathaus zu Ihrer Verfügung oder auf unserem Website: www.pezenas-tourisme.fr



Lézignan-la-Cèbe



A voir

- L'église Sainte-Marie de Lézignan Mentionnée dès le X^{ème} siècle.

A faire

- Acheter des cèbes (oignons doux) de Lézignan chez les marchands situés le long de la route principale.
- Un plan de visite gratuit est à votre disposition à l'Office de Tourisme de Pézenas et à la Mairie ou téléchargeable sur le site internet de l'office : www.pezenas-tourisme.fr.

Sights

- Church of Saint Mary, mentioned as early as the 10th century.

Activities

- Buy mild Lézignan onions (merchants located along the main road).
- A free leaflet to visit the village is available at the tourist office in Pézenas or at the town hall or on our website www.pezenas-tourisme.fr

Sehenswert

- Kirche St Maria, seit dem 10. Jhd. erwähnt.

Aktivitäten

- Kaufen und probieren Sie die süßen Zwiebeln von Lézignan, die an Verkaufsständen entlang der Hauptstrasse angeboten werden.
- Ein kostenloses Flugblatt für die Besichtigung des Dorfes ist im Fremdenverkehrsbüro oder am Rathaus zu Ihrer Verfügung oder auf unserem Website: www.pezenas-tourisme.fr



Montagnac

A voir

- L'église de style gothique méridional des XIII^e et XIV^e siècles avec son clocher porche.
- Le centre historique et ses hôtels particuliers.
- Le musée du patrimoine avec ses expositions temporaires.
- Les faubourgs de la ville avec leurs maisons vigneronnes.
- La chapelle Notre-Dame de la Peyrière.
- La cave coopérative.
- Exposition permanente sur le patrimoine viticole (Esplanade haute, tél. 04 67 24 18 55).

A faire

- Une journée au parc départemental de Bessilles : 35 hectares de pinède avec activités de loisirs. Tél. 04 67 24 07 26.
- La Forêt d'Acrobates, parcours acrobatique en forêt, à partir de 3 ans, au Parc départemental de Bessilles. Tél. 06 07 13 43 80.
- Une balade sur le sentier « Vignes et collines », sentier de 5 km, fiche randonnée disponible à l'Office de Tourisme.
- Des circuits VTT.
- Déguster les vins dans les nombreux domaines viticoles situés sur de magnifiques paysages de coteaux.
- Départ d'un circuit de découverte en voiture sur l'architecture et l'histoire des domaines viticoles (panneaux explicatifs).
- Découvrir les paysages viticoles et les statues contemporaines grâce au circuit « Terroir d'art et de nature » au départ de la Cave Coopérative, Tél. 04 67 24 03 74.
- Le marché artisanal nocturne les 15 et 22 juillet et les 4 et 11 août 2014 de 19h à 23h.
- Un plan de visite gratuit est à votre disposition à l'Office de Tourisme de Pézenas et à la Mairie ou téléchargeable sur le site internet de l'office : www.pezenas-tourisme.fr

Sights

- 13th/14th c. Romanesque church with bell tower porch.
- The old village with its private mansions.
- The heritage museum with its temporary exhibitions.
- On the outskirts, winegrowers' houses.
- Chapel of Notre Dame de la Peyrière.
- The local winery.
- Permanent exhibition on the winegrowing industry and heritage (Esplanade haute, Tel. 04 67 24 18 55).

Activities

- Day out at Bessilles leisure park: 35 hectares of pinewoods and leisure activities. Tel. 04 67 24 07 26.
- The Acrobats' forest, acrobatic trails in the trees, from 3 years, at the Parc Départemental de Bessilles. Tel. 06 07 13 43 80.
- Walk along the "Vignes et collines" path, a 5-km trail, data sheet available at the tourist office.
- Mountain bike trails.
- Wine tasting in numerous wine estates located in beautiful hilly landscapes.
- Discovery route by car on architecture and wine estates (explanatory panels).
- Discovery route of the countryside teeming with vines and of the monumental contemporary statues, starts from the Winery, Tel. 04 67 24 03 74.
- Craftwork market at night Tuesday 15th and 22nd July, 4th and 11th August from 7 to 11 p.m.
- A free leaflet to visit the village is available at the tourist office in Pézenas or at the town hall or on our website www.pezenas-tourisme.fr



Médaille au Concours Général Agricole de Paris

MONTAGNAC, LE TERROIR D'ART ET DE NATURE vous invite à une visite et une dégustation inoubliable, dans les hauts terroirs du Picpoul de Pinet

Montagnac, A Land of Art and Nature Invites you for a visit and an unforgettable tasting in the area where Picpoul de Pinet is made



Balades dans le vignoble, découverte de 14 statues monumentales dégustation gratuite



Vineyard hikes and discovery of 14 monumental statues free tasting



Caveau / Cellar : av André Bringuier 34530 Montagnac
Tél. 04 67 24 03 74 - www.TerroirdArt.com
www.lesvignoblesmontagnac.com

Caveau / Cellar : 31 av de la Gare 34120 Tourbes

Restaurant " La Table des Vignerons " soirées estivales. Cave de Tourbes.
Tél. 06 72 94 90 37

Sehenswert

- Kirche aus dem 13./14. Jhd. mit Glockenturm im gotischen Mittelmeerstil.
- Die historische Altstadt mit ihren Herrenhäusern.
- Das Museum des Kulturerbes und seine Zeitausstellungen.
- Historische Häuser der Weinbauern in den Vororten.
- Kapelle Notre Dame de la Peyrière.
- Die lokale Weinkooperative.
- Dauerausstellung über die Weinbauindustrie und kulturelle Erbe (Esplanade haute, Tel. 04 67 24 18 55).

Aktivitäten

- Park von Bessilles: 35 ha. Pinienwald mit Tennis, Schwimmbad, Minigolf, Radweg, Snack-Bars und Picknick-Plätzen. Tel. 04 67 24 07 26.
- Der Klettergarten inmitten eines Pinienwaldes für Erwachsene und Kinder ab 3 Jahren, ebenfalls im Park von Bessilles. Tel. 06 07 13 43 80.
- Rundweg entlang von „Vignes et Collines“ (Weinberge und Hügel), ein 5 km langer und beschilderter Weg, Erklärungsblatt am Fremdenverkehrsamt erhältlich.
- Mountain bike Wege.
- Weinprobe in den zahlreichen Weingütern inmitten der besonders schönen, hügeligen Landschaften.
- Entdecken Sie mit dem Auto die Weingüter der Umgebung (beschilderte Erläuterungen).
- Entdeckungstour des Weinanbaugebiets in Verbindung mit moderner Kunst. Anfang an der Weinkooperative, Tel. 04 67 24 03 74.
- Handwerkermarkt am Dienstag, den 15. und 22. Juli und 4. und 11. August von 19 bis 23 Uhr.
- Ein kostenloses Flugblatt für die Besichtigung des Dorfes ist im Fremdenverkehrsbüro oder am Rathaus zu Ihrer Verfügung oder auf unserem Website: www.pezenas-tourisme.fr

Nézignan-l'Evêque



A voir

- L'église Sainte-Marie-Madeleine et son exposition d'art sacré et d'histoire ancienne.
- Les « Caminières » : chemins entourés de hauts murs qui desservent les jardins potagers avec leurs puits et norias.

A faire

- Parcourir l'arboretum du figuier et son verger expérimental (plus de 80 espèces de figuiers) et le jardin méditerranéen qui rassemble plus de 150 variétés d'arbres et d'arbustes, tél. 04 67 90 45 38.
- Découvrir 2 circuits sur les croix de procession, information Mairie de Nézignan, tél. 04 67 90 45 38.
- Un plan de visite gratuit est à votre disposition à l'Office de Tourisme de Pézenas et à la Mairie ou téléchargeable sur le site internet de l'office : www.pezenas-tourisme.fr.

Sights

- Church of Saint Mary Magdalene and permanent exhibition of religious art and ancient history.
- "Caminières": paths with high walls leading to vegetable gardens, with wells and waterwheels.

Activities

- Tour of fig arboretum with experimental orchard (over 80 fig species) and the Mediterranean garden (over 150 species of shrubs and trees), tel: 04 67 90 45 38.
- Discover 2 trails on the procession crosses, information at the Town Hall of Nézignan, tel: 04 67 90 45 38.
- A free leaflet to visit the village is available at the tourist office in Pézenas or at the town hall or on our website www.pezenas-tourisme.fr

Sehenswert

- Die Kirche St Maria Magdalene und die nebenan gelegene ganzjährige Ausstellung über religiöse Kunst und alte Geschichte.
- Die „Caminières“: von hohen Mauern umgebener Weg durch Gemüsegärten, mit Brunnen und Wasserlöchern.

Aktivitäten

- Besichtigung des Arboretum der Feige mit Experimentiergarten (mehr als 80 Arten) und Mittelmeergarten (mehr als 150 Arten verschiedener Bäume und Büsche), Tel. 04 67 90 45 38.
- Entdecken Sie auf romantischen Spaziergängen entlang zweier Rundwege die alten Prozessionskreuze aus Stein und Holz in den Weinfeldern der Umgebung.
- Ein kostenloses Flugblatt für die Besichtigung des Dorfes ist im Fremdenverkehrsbüro oder am Rathaus zu Ihrer Verfügung oder auf unserem Website: www.pezenas-tourisme.fr



A voir

- Le paysage du causse basaltique, les murets, capitelles, fours à chaux ; le vieux village.

A faire

- Circuits VTT au départ du parc municipal.
- Dans le cadre du Pays d'Art et d'Histoire, départ d'un circuit de découverte en voiture sur le patrimoine rural.
- Un plan de visite gratuit est à votre disposition à l'Office de Tourisme de Pézenas et à la Mairie ou téléchargeable sur le site internet de l'office : www.pezenas-tourisme.fr

Sights

- Moorland of basalt, small country walls, shepherds' shelters, chalk ovens; old village.

Activities

- Bike trails starting from Municipal Park.
- Discovery route by car of country heritage with explanatory panels.
- A free leaflet to visit the village is available at the tourist office in Pézenas or at the town hall or on our website www.pezenas-tourisme.fr

Sehenswert

- Das Heideland auf dem Kalksteinplateau mit überall kleinen Begrenzungsmauern und alten, für das Languedoc typische Schäferhütten aus Stein.
- Das historische Dorfzentrum.

Aktivitäten

- Ausflüge mit dem Rad. Start beim Stadtpark.
- Botanische Ausflüge.
- Entdeckungstour mit dem Auto entlang beschilderter Erklärungen über das ländliche Kulturerbe der Region.
- Ein kostenloses Flugblatt für die Besichtigung des Dorfes ist im Fremdenverkehrsbüro oder am Rathaus zu Ihrer Verfügung oder auf unserem Website: www.pezenas-tourisme.fr

**NOURRI
BIO
MARKET**

**SUPERMARCHÉ
BIOLOGIQUE**

Horaires :
lundi au samedi :
8h/20h non stop,
dimanche : 9h/13h

ZAE Les Rodettes
10 rue Alfred Maurel
34120 Pézenas
04 67 98 89 31



Pézenas

A voir

- La ville ancienne classée « secteur sauvegardé », ses demeures de la fin du Moyen Age et les hôtels particuliers des XVII^e et XVIII^e siècles.
- La collégiale Saint-Jean et son trésor.
- Le Musée de Vulliod Saint-Germain avec le fauteuil de Molière.
- Le Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine.
 - Le Musée de la Porte, le Musée du Jouet et le Musée Boby Lapointe

A faire

- Le Scénovision Molière, parcours spectacle en 3D et 5 actes.
- Les nocturnes des artisans (en été les mercredis et vendredis soirs).
- Les Estivales du vin (en été les vendredis soirs).
- Le parcours fléché de la ville, plan de visite en vente à l'Office de Tourisme.
- Le marché traditionnel et le marché bio du samedi.
- La visite d'expositions, de galeries d'art, d'ateliers d'artisanat d'art
- Boutiques d'antiquaires, le marché aux livres.
- Dans le cadre du Pays d'Art et d'Histoire, départ d'un circuit de découverte en voiture sur l'Age d'Or du XVII^e siècle.

Festivals

- Rencontre Cinématographique en février
- Printival en avril
- Festival du film australien en mai
- Le Festival Molière dans tous ses éclats en juin
- Mironдела dels Arts en été
- Pézenas Enchantée en octobre
- La maman des poissons en novembre
- Le festival du court métrage en novembre

Sights

- The old town labelled protected zone and its town mansions of the end of the Middle Ages and private mansions of the 17th and 18th c.
- Collegiate church Saint-Jean and its treasure.
- Museum de Vulliod Saint-Germain with Molière's armchair.
- The Interpretation Centre for Architecture and Heritage.
- Door Museum, Toy Museum, Boby Lapointe's Museum.

Activities

- Scenovision Molière, 3 D multi sensorial show in 5 acts. English version available.
- Craft evenings (Wednesday and Friday evenings in summer).
- Wine growers' evenings Les Estivales du Vin (Friday evenings in summer).
- Itinerary of the town marked by arrows, map in English on sale at the tourist office.
- Saturday market and organic food market.
- Exhibitions, art galleries, craftsmen.
- Antique dealers, the book sale.
- Discovery route by car on the 17th century (explanatory panels on the main car parks).

Festivals

- Film festival in February
- New French song festival in April
- Australian Film festival in May
- Dazzling Molière Theatre festival in June
- Summer festival Mironдела dels Arts (theatre, traditional dances, exhibitions, concerts)
- Lyric song festival in October
- Youth literature festival and Short films festival in November

Sehenswert

- Die unter Denkmalschutz stehende Altstadt mit Häusern aus dem Ende des Mittelalters und Herrenhäusern aus dem 17. und 18. Jhd.
- Die Stiftskirche St-Jean und ihre Schätze.
- Das Museum Vulliod Saint-Germain mit u.a. dem Sessel von Molière.
- Das Zentrum für Architektur und Kulturerbe.
- Das Museum der historischen Türen, das Spielzeugmuseum, das Boby Lapointe Museum.

Aktivitäten

- Scénovision Molière, 3 D Schauspiel in 5 Akten (auch auf Deutsch).
- Nocturne: Kunstgewerbe-Abend in der Altstadt (jeden Mittwoch und Freitag im Juli und August).
- Wein-Abend Les Estivales du Vin (jeden Freitag im Sommer).
- Rundgang durch die Stadt anhand nummerierter Wegweiser, Stadtplan auf deutsch im Fremdenverkehrsbüro erhältlich.
- Der Wochenmarkt und organischer Nahrungsmittelmarkt am Samstag.
- Ausstellungen, Kunstgalerien und kunsthandwerker.
- Antiquitätengeschäfte, Buchmarkt.
- Beschilderte Entdeckungstour mit dem Auto über das 17. Jahrhundert (Erklärungstafeln an den Hauptparkplätzen der Stadt)

Festivals

- Filmfestival im Februar
- Festival der neuen Französischen Sänger im April
- Australische Filmfestival im Mai
- Molières Theaterfestival im Juni
- Sommerfestival Mironдела dels Arts (Theater, Volkstanz, Musikkonzerte, Ausstellungen)
- Lyrisches Lied Festival im Oktober
- Jugendliteratur Festival und Kurzfilm Festival im November



Pinet

A voir

- L'église Saint-Siméon du XIX^e siècle et un ensemble très riche de maisons vigneronnes.

A faire

- Une dégustation du « Picpoul de Pinet » à la cave coopérative de l'Ormarine et dans les caveaux des vignerons vinifiant en cave particulière, (tél. 04 67 77 03 10).
- Une visite de la Via Domitia, antique voie romaine, au bois de la Vallongue.
- Circuit de randonnée « la Via Domitia » (6 km, balisage jaune). Départ parking du Bois de la Vallongue à 2,5 km de la cave coopérative (suivre les panneaux Via Domitia).
- Un plan de visite gratuit est à votre disposition à l'Office de Tourisme de Pézenas et à la Mairie ou téléchargeable sur le site internet de l'office www.pezenas-tourisme.fr.

Sights

- 19th c. church of Saint Siméon and a rich collection of wine growers' houses.

Craftsmen

- Wine-tasting of "Picpoul de Pinet" at the Ormarine winery (tel. 04 67 77 03 10) and on private estates.
- Visit of the Via Domitia, ancient Roman road, at the Bois de la Vallongue.
- Walking trail "Via Domitia" (6km, yellow markings). Starts from Bois de la Vallongue car park, 2.5km from the winery (follow the signs Via Domitia).
- A free leaflet to visit the village is available at the tourist office in Pézenas or at the town hall or on our website www.pezenas-tourisme.fr

Sehenswert

- Kirche St Siméon aus dem 19. Jhd. und die zahlreichen Winzerhäuser.

Aktivitäten

- Weinproben des berühmten „Picpoul de Pinet“ in der Kooperative Ormarine (Tel. 04 67 77 03 10) sowie in den privaten Weingütern.
- Besichtigen Sie die römische Via Domitia am Bois de la Vallongue.
- Wanderweg entlang der Via Domitia im Wald „Vallongue“ (6km, gelbe Markierung). Anfang am Parkplatz Bois de la Vallongue, 2,5km von der Kooperative entfernt (folgen Sie den Schildern zur Via Domitia).
- Ein kostenloser Flugblatt für die Besichtigung des Dorfes ist im Fremdenverkehrsbüro oder am Rathaus zu Ihrer Verfügung oder auf unserem Website: www.pezenas-tourisme.fr

Saint-Pons-de-Mauchiens



Pomérols

A voir

- Le centre ancien avec son circuit numéroté, ses ruelles et passages, les places et fontaines.
- L'église Saint-Cyr et Sainte-Julitte du XIII^e siècle et son retable baroque du XVII^e siècle classé.

A faire

- Vente de vin A.O.P Picpoul de Pinet, vins de pays d'Oc et côtes de Thau, Cave coopérative Hugues de Beauvignac, Les Costières de Pomerols, tél. 04 67 77 01 59
- Un plan de visite gratuit est à votre disposition à l'Office de Tourisme de Pézenas et à la Mairie ou téléchargeable sur le site internet de l'office : www.pezenas-tourisme.fr.

Sights

- Old centre, discovery trail with explanatory panels, with narrow streets and passageways, squares and fountains.
- Church of Saint Cyr & Saint Julitte (13th c.) and listed Baroque altarpiece (17th c.).

Activities

- Wine-tasting (Picpoul de Pinet, red, rosé and white). Winery, tél. 04 67 77 01 59.
- A free leaflet to visit the village is available at the tourist office in Pézenas or at the town hall or on our website www.pezenas-tourisme.fr

Sehenswert

- Das historische Zentrum, beschilderte Entdeckungstour mit schmalen Gassen, Plätzen und Brunnen.
- Die Kirche St Cyr und St Julitte aus dem 13. Jhd. mit ihrem barocken Altarschatz (unter Denkmalschutz) aus dem 17. Jhd.

Aktivitäten

- Weinproben (Picpoul de Pinet, rot, weiss und rosé). Weinkooperative: Tél. 04 67 77 01 59.
- Ein kostenloser Flugblatt für die Besichtigung des Dorfes ist im Fremdenverkehrsbüro oder am Rathaus zu Ihrer Verfügung oder auf unserem Website: www.pezenas-tourisme.fr

A voir

- Le village médiéval en circulaire avec son église romane remaniée aux XIV^e et XV^e siècles, et ses remparts.
- Une randonnée de 17 km sur le sentier « La crête de Marcouines », balisage bleu, fiche disponible à l'Office de Tourisme.

A faire

- Dans le cadre du Pays d'Art et d'Histoire, départ d'un circuit de découverte en voiture sur l'urbanisme médiéval (panneaux explicatifs).
- Une visite du village avec les panneaux explicatifs, sans oublier d'admirer le panorama depuis l'église et le belvédère.

Sights

- Circular medieval village, Romanesque church transformed in the 14th and 15th centuries, ramparts.
- Discovery trail "la Crête de Marcouines", 17km, blue markings, data sheet available at the tourist office.

Activities

- Discovery route by car on the medieval urban development with explanatory panels.
- Visit the village with the explanatory panels and do not forget to admire the panoramic view from the church and the panoramic viewpoint table.

Sehenswert

- Das mittelalterliche Dorf als Zirkulade (Rundform) sowie die Stadtmauer.
- Die im 14. und 15. Jhd. umgebaute romanische Kirche.
- 17km Wanderweg "La crête de Marcouines", blaue Markierung, Erklärungsblatt im Fremdenverkehrsbüro erhältlich.

Aktivitäten

- Beschilderte Entdeckungstour mit dem Auto zur Stadtplanung im Mittelalter.
- Besichtigung der Stadt anhand von Erklärungstafeln. Vergessen Sie nicht den Rundblick aus der Kirche zu bewundern und die Aussichtsplatte.



Saint-Thibéry

A voir

- Le pont dit romain et le moulin du XIII^e siècle.
- Les orgues basaltiques.
- L'église abbatiale (XIV^e siècle) et les vestiges de l'abbaye.
- Le pont vieux (XVI^e siècle).

A faire

- Distillerie et Parfumerie Marty, Km 2, route de Montblanc, tél. 04 67 77 75 94. Visites libres et gratuites.
- Apprécier la vue à partir de l'oppidum de Cessero : butte volcanique (le Fort) haute de 10 à 15 m qui retombe par une paroi verticale formée d'orgues basaltiques.
- Visites guidées gratuites.
- Visite autonome : fléchage à l'entrée du village.
- PédaloRail® : découverte du fleuve Hérault en pédalant sur l'ancienne voie ferrée dans un engin insolite. Réservation : 06 01 71 20 49.
- **Nouveau** : Zoo du Val d'Hérault 1200 animaux, 300 espèces, 15 hectares, 8 univers. Contact : Tél. 04 83 43 60 00.
- Un plan de visite gratuit est à votre disposition à l'Office de Tourisme de Pézenas et à la Mairie ou téléchargeable sur le site internet de l'office : www.pezenas-tourisme.fr.

Sights

- "Roman" bridge and 13th c. mill.
- Basalt organ pipes.
- Abbey church (14th c.) and remains of the abbey.
- Old bridge (16th c.).

Activities

- Marty distillery and Perfume company. Km 2, Route de Montblanc, tél. 04 67 77 75 94. Visits on your own and free.
- View from the Cessero citadel: volcanic hill (the Fort) 10-15m high with vertical face of basalt organ pipes.
- Free guided tours.
- Visit: signposted from edge of village.
- PédaloRail®: discover the Hérault river cycling on a former railway in an unusual transportation means. Booking: 06 01 71 20 49.
- **New**: Zoo of the Val d'Hérault, 1,200 animals, 300 species, 15 hectares, 8 universes. Contact: Tel. 04 83 43 60 00.
- A free leaflet to visit the village is available at the tourist office in Pézenas or at the town hall or on our website www.pezenas-tourisme.fr

Sehenswert

- „Römische“ Brücke und Kornmühle aus dem 13. Jahrhundert.
- Die sogenannten Basaltorgeln.
- Abteikirche aus dem 14. Jhd. und Überreste der alten Abtei.
- Die alte Brücke aus dem 16. Jahrhundert.

Aktivitäten

- Marty Distillerie und Parfümgeschäft. 2. Km, Route de Montblanc (Tél. 04 67 77 75 94). Unabhängige und kostenlose Besichtigungen.
- Erleben Sie die Aussicht vom römischen Oppidum (Siedlung) von Cessero aus auf den 10-15 m hohen Vulkanhügel (Fort) und die Steilwand mit ihren Basaltorgelpfeifen.
- Kostenlose Stadtführungen.
- Für die individuelle Besichtigung folgen Sie den Schildern ab dem Ortseingang.
- PédaloRail®: Entdecken Sie den Fluss Hérault in einer aussergewöhnlichen Art von Eisenbahnlore auf der ehemaligen Eisenbahnlinie. Buchung: 06 01 71 20 49.
- **Neu**: Zoo des Val d'Hérault, 1200 Tieren, 300 Spezies, 15 Hektaren, 8 Umwelte. Kontakt: T el. 04 83 43 60 00.
- Ein kostenloser Flugblatt für die Besichtigung des Dorfes ist im Fremdenverkehrsbüro oder am Rathaus zu Ihrer Verfügung oder auf unserem Website: www.pezenas-tourisme.fr



Le Pays de Pézenas, Pays d'art et d'histoire

« Villes et Pays d'art et d'histoire » est un label décerné par la Direction générale des patrimoines, Ministère de la Culture, aux territoires qui s'engagent à valoriser leur patrimoine par le développement d'un tourisme actif (expositions permanentes et temporaires, visites guidées, conférences, ateliers pour le jeune public...) par la sensibilisation des habitants et du jeune public (activités éducatives) pour une connaissance de leur environnement.

Pays de Pezenas, region of art and history

„Villes et Pays d'Art et d'Histoire“ (towns and regions of art and history) is a label awarded by the Heritage Department of the Ministry of Culture to territories committed to enhancing their heritage by developing active tourism (exhibitions, guided tours, etc.) and building environmental awareness in the local population and the young (educational activities).

Pays de Pezenas, Land der Kunst und Geschichte

„Villes et Pays d'Art et d'Histoire“ (Stadt und Land der Kunst und Geschichte) heißt eine Auszeichnung, welche durch das Kultusministerium verliehen wird, um die Bemühungen von Städten und Regionen zu würdigen, ihr Kulturerbe durch aktiven Tourismus (Ausstellungen, geführte Besichtigungen, Konferenzen, Ateliers für junges Publikum...) zu stärken, sowie die Einwohner und hier insbesondere die jungen Generationen durch Information und Aktivitäten für eine bessere Kenntnis ihres Kultur- und Naturerbes zu gewinnen.



Un patrimoine à découvrir...

A cultural heritage to discover...

Ein Kulturerbe zu entdecken...

Visites guidées de Pézenas

Guided tours of Pézenas

Besichtigungen mit Führung

Le centre historique de Pézenas

Visites toute l'année. Programme disponible à l'office de tourisme. En juillet et août, les lundis, mardis mercredis et vendredis à 17h et les samedis à 11h, visite guidée du centre historique avec un guide-conférencier.

La visite du vendredi à 17h se termine à l'hôtel d'Alfonse (belle loggia du 17^{ème} siècle, supplément de 1 €)

Découverte de Pézenas en anglais et allemand : se renseigner à l'Office de Tourisme.

Tarif des visites : 6 € (départ minimum à 5 personnes).

Introduction to Pézenas

Tours all year round. Programme available at the tourist office. Guided tours of the historical centre with a conference guide in French in July and August: Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Fridays at 5 p.m. and Saturdays at 11 a.m. On Friday, the guided tour will end at Hôtel d'Alfonse (beautiful 17th century loggia, €1 extra for this visit). Guided tour of Pézenas in English and German please inquire at the tourist office. Price for the tour: €6 (tour with at least 5 persons).

Führung durch Pézenas

Die Führungen werden das ganze Jahr organisiert. Die Führungen durch das historische Zentrum werden von ausgebildeten Fremdenführern begleitet. Im Juli und August werden Stadtführungen auf französisch am Montag, Dienstag, Mittwoch und Freitag um 17 Uhr und am Samstag um 11 Uhr organisiert. Am Freitag wird die Stadtführung im Hôtel d'Alfonse beenden. Für die Besichtigung des schönen Herrenhaus (Loggia aus dem 17. Jhdt.) 1€ Zuschlag. Stadtführung auf Englisch und auf Deutsch, bitte erkundigen Sie sich am Fremdenverkehrsbüro. Preis pro Person für die Stadtführung 6 € (mind. 5 Pers.).

LES VIGNERONS DE FLORENSAC

Vinipolis
BISTROT ■ CAVEAU ■ RÉCEPTIONS

CAVEAU OUVERT TOUS LES JOURS !
DÉGUSTATION | VENTE : TÉL. 04 67 77 70 72
RESTAURANT : TÉL. 04 67 77 03 05

Bistrot d'Alex

Qualité, Qualité, Qualité, *Sud de France

5, AVENUE DES VENDANGES - 34510 FLORENSAC - WWW.VINIPOLIS.FR

Jeu de piste familial

Sur les traces des potiers

Juillet et août : les mercredis à 16h à partir du 9 juillet.
Munis d'un livret, ce jeu vous conduira dans les rues de Pézenas à la recherche des œuvres et des techniques des potiers et des faïenciers. Vous découvrirez des indices dans l'exposition « Terres d'Oc » au musée et dans le Centre d'Interprétation de l'Architecture et du patrimoine.

Nombre minimum de participants : 3 familles

Tarif : tarif adulte 6 €, tarif réduit : 5 €, tarif enfant (8 à 14 ans) : 2,50 €
Réservation Office de Tourisme de Pézenas-Val d'Hérault

Visite à thème :

Le théâtre restauré et son quartier

Tous les jeudis de juillet et août à 17h. La chapelle des pénitents noirs est construite à la fin du XVI^{ème} siècle dans la nouvelle enceinte qui va accueillir de nombreux édifices religieux. Vendue à la Révolution, la chapelle est transformée en théâtre au début du XIX^{ème} siècle. Fermé depuis plus de 60 ans, ce théâtre richement décoré a ouvert ses portes en 2012. Tarif : 6 €, tarif réduit : 5 €, départ min. 5 pers.



Family treasure hunt: On the footsteps of the potters

Every Wednesday in July and August: Wednesdays at 4 p.m. from 9th July. Other dates: during the school holidays. This playful and educational treasure hunt will enable you to discover Pézenas. A new theme is proposed each year. Duration: 1.30 hours. Booking at the tourist office is compulsory, call 04 67 98 36 40.

Starts with at least 3 participating families.

Prices: children from 8 to 14 years €2.50, adults €6, reduced fare €5 (students, unemployed persons). In French.

Schnitzeljagd für die ganze Familie: Auf den Spuren der Töpfer

Jeden Mittwoch im Juli und August: Mittwoch um 16 Uhr ab dem 9. Juli. Andere Termine: während der Schulferien. Entdecken Sie Pézenas auf spielerische Art, ein neues Thema wird jedes Jahr angeboten. Spieldauer ca. 1,5 Stunden. Reservierung notwendig, melden Sie sich im Fremdenverkehrsbüro: 04 67 98 36 40 an.

Mindestteilnehmer: 3 Familien. Preis: Kinder (von 8 bis 14 Jahre) 2.50 €, Erwachsene 6 €, ermässigt 5 € (Studenten, Arbeitslose). Nur auf Französisch.

The restored theatre and its quarter

Every Thursday at 5 p.m. in July and August. The chapel of the Black Penitents was erected at the end of the 16th century within the new town wall that accommodated many religious buildings at this time. Sold after the French Revolution, the chapel was transformed into a theatre at the beginning of the 19th century.

Closed for 60 years, the richly decorated theatre opened its doors after 2 years of works.

Price: €6, reduced fare €5 (students, unemployed persons), departure with 5 persons minimum. In French.

Themenführung:

Das restaurierte Theater und sein Viertel

Donnerstags um 17 Uhr im Juli und August. Die Kapelle der schwarzen Bussen wurde am Ende des 16. Jahrhunderts innerhalb der neuen Stadtmauer errichtet, die zahlreiche religiöse Gebäude unterbringen wird. Nach der Französischen Revolution verkauft, wurde sie am Anfang des 19. Jahrhunderts in ein Theater verwandelt. Seit mehr als 60 Jahren geschlossen, hat dieses prunkvolles Theater nach 2 Jahren Werke seine Türen wiederaufgemacht.

Preis: 6 € pro Person (mind. 5 Pers.). Auf Französisch.

Visites à télécharger en français : découvrez les communes du Val d'Hérault sur www.pezenas-tourisme.fr

Visits to upload in French: discover the towns and villages of the val d'Hérault on www.pezenas-tourisme.fr

Besichtigungen auf französisch auf www.pezenas-tourisme.fr: die Kommunen des Val d'Hérault zu entdecken

Découverte du Patrimoine du Pays de Pézenas

To discover the heritage of the pays de Pézenas

Entdecken Sie das Kulturerbe des Landes von Pézenas

Visite de Pézenas avec un audio-guide

En français : découvrez de manière autonome, à l'heure qui vous convient, le vaste patrimoine et l'histoire de Pézenas !

Tarif : 5 €. Location des appareils à l'office de tourisme de Pézenas. Durée maximale de visite : 2h30 (sans pause). Retour des audio-guides 15 mn avant la fermeture de l'Office de Tourisme.

Visit of Pézenas with an audio guide

in French, discover the rich heritage and history of Pézenas on your own, at your own pace, when you want!

Price: € 5. Rent your headset at the tourist office in Pézenas. Maximum duration: 2 hours 30 min (without pause). Bring back the audio guides 15 minutes before closing time of the tourist office.

Besichtigung von Pézenas mit Audiogeräten

auf Französisch: Entdecken Sie das umfangreiche kulturelle und architektonische Erbe der Stadt und ihre Geschichte auf unabhängige Art und Weise, wenn Sie möchten!

Preis: 5 €. Sie erhalten das Audiogerät im Fremdenverkehrsbüro in Pézenas. Dauer: Max. 2,5 Stunden (ohne Pause). Bringen Sie die Audiogeräte 15 Minuten vor der Schliessung des Fremdenverkehrsbüro zurück.

Renseignements et inscriptions

Information and bookings

Information und Reservierung

Office de Tourisme Pézenas-Val d'Hérault
Tél. 04 67 98 36 40 - Fax. 04 67 98 96 80
www.pezenas-tourisme.fr



Visites - Dégustation

Accompagné d'un guide conférencier, venez découvrir la richesse patrimoniale des villages du Val d'Hérault. Une dégustation de vins suivra la visite.

Les mardis et vendredis du 4 juillet à la fin août à 10h.
Gratuit.

Tours with a conference guide round the villages in the Pézenas area, every Tuesday and Friday from 4th July to end of August at 10 a.m. in French. Wine tasting offered after the tour.
Free.

Führung durch die Dörfer des Héraulttals um Pézenas herum begleitet von ausgebildeten Fremdenführern dienstags und freitags um 10 Uhr vom 4. Juli bis zum Ende August. Jede Führung wird von einer Kostprobe regionaler Weine gefolgt. Auf Französisch. Gratis.



Nouveau : « Ô tour des Saveurs ! »

Les circuits gourmands bessanais en autocar

Vin – Huile d'olives – Fruits et légumes

Les 15 juillet, 5 août et 9 septembre 2014

Visite dégustation des produits de Bessan : huile et olives des Monts Ramus, vin rosé à la Cave coopérative le Rosé de Bessan, fruits et légumes à la Cueillette de Caillan. RDV : 16 heures. Parking à côté du Boulodrome Avenue de Marseillan à Bessan

Tarif unique de 6 euros /pers (ce prix ne comprend pas les achats sur place...)
Réservation obligatoire. Places limitées !

Plus d'informations :

Office de tourisme Pézenas Val d'Hérault : 04 67 98 36 40.

New: "Ô tour des saveurs" Bessan gourmet afternoons by bus Wine – olives – Fruit and vegetables

15th July, 5th August and 9th September 2014.

Visit and taste of local products from Bessan: olives and olive oil at les Monts Ramus, rosé wine at the winery Rosé de Bessan, fruits and vegetables at la Cueillette de Caillan (PYO).

Meet at 4 p.m. at the car park near the boules field, avenue de Marseillan in Bessan

One single price: € 6 per person (the price does not include your purchases on the premises). Booking is compulsory. Limited number of seats!

More information:
at the tourist office Pézenas Val d'Hérault: 00 33 (0)4 67 98 6 40.

Neu: "Ô tour des saveurs" Die leckere Abende in Bessan mit dem Bus Wein – Oliven – Obst und Gemüse

15. Juli, 5. August und 9. September 2014.

Besichtigung und Ausprobe von lokalen Produkten aus Bessan: Oliven und Olivenöl in Les Monts Ramus, Roséwein in der Weingenossenschaft le Rosé de Bessan, Obst und Gemüse in la Cueillette de Caillan (Selbstbedienung).

Start von Parkplatz neben dem Boulodrome Avenue de Marseillan in Bessan.

Einzelpreis: 6 € pro Person (der Preis enthält nicht die Einkäufe in den verschiedenen Orten). Buchung ist Pflicht. Beschränkte Teilnehmeranzahl!

Mehr Information:
am Fremdenverkehrsamt Pézenas Val d'Hérault: 00 33 (0)4 67 98 36 40.

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. Consommer avec modération.



Visites guidées pour groupes : toute l'année sur réservation

Visites en langues étrangères (anglais, allemand, italien et espagnol) : centre historique de Pézenas.
En français, plusieurs thèmes de visite :

le centre historique de Pézenas, à la découverte des portes de Pézenas, à la découverte des ferronneries de Pézenas, Sur les pas de Molière, visite de la Via Domitia, visite de Caux, Montagnac, Saint-Pons de Mauchiens, le sentier botanique du "Pas du Lièvre", la coulée basaltique des Baumes.
Dépliant groupe téléchargeable sur www.pezenas-tourisme.fr

Guided group tours:

all year round for Pézenas historic centre in French, English, German, Italian and Spanish, to book in advance. Other theme tours in French. Leaflet available on request or to upload from our website: www.pezenas-tourisme.fr

Führung für Gruppen:

Ganzjährig durch das historische Zentrum von Pézenas in Französisch, Englisch, Deutsch und Italienisch. Reservierung erforderlich. Andere Themenführungen sind in Französisch möglich. Prospekt auf Anfrage oder Info auf unserer Website: www.pezenas-tourisme.fr

Le Saint Germain Hotel*** et Restaurant

FR UK ES **OUVERT TOUTE L'ANNÉE**

6, Av. Paul Vidal de la Blache
34120 PEZENAS

Tél. 04 67 09 75 75
hotel-st-germain@wanadoo.fr



Visites nocturnes

Night tours

Nachtführungen

Visite théâtralisée : « Lever de rideau sur le théâtre... De la rue à la scène »

Du 15 juillet au 26 août les mardis à 20h30.
« 1804, on s'apprête à ouvrir les portes d'un nouveau théâtre, mais de la rue à la scène, il y a théâtre et théâtre, n'est-ce pas Monsieur Molière ? »

*Ecriture et mise en scène : Philippe Van Eslande
Avec Gaëlle LEVEQUE et Philippe CHARLEUX.*

Tarifs : 12 €, réduit : 9€, enfants : 5€ départ minimum 5 personnes
Réservation indispensable, office de tourisme de Pézenas-Val d'Hérault



Theatrical tour

"The theatre unveiled... From the street to the stage".
From 15th July to 26th August, Wednesdays at 8:30 p.m.
"1804, a new theatre is going to open its doors, but from the street theatre to the stage: there are different types of theatre, isn't it Mr Molière?"
Normal rate: € 12. Reduced rate: € 9 (students, unemployed, RSA holders, children rate: € 5 (less than 12 years). Booking compulsory, departure with a minimum of 5 participants. Information and booking at Pézenas-Val d'Hérault tourist office: tel. 04 67 98 36 40 / Fax. 04 67 98 96 80

Theatralische Führung

Entdecken Sie die geschichte des Theaters von der Antikezeit bis heutzutage auf spielerische Art! Mit dem berühmten Molière als Führer und viele Überraschungen! Mit Schauspielern und einem Fremdenführer. Diese Stadtführungen sind auf Französisch, Programm im Fremdenverkehrsbüro erhältlich.

Jeden Dienstag um 20.30 Uhr vom 15. Juli bis zum 26. August.
Preis: 12 €, 9 € ermässigt, Kinder unter 12 Jahre 5 €. Reservierung notwendig, mindestens 5 Teilnehmer. Information und Reservierung: Fremdenverkehrsbüro Pézenas-Val d'Hérault, Tel. 04 67 98 36 40. Fax. 04 67 98 96 80

LE LUXE RURAL
- DEPUIS 1892 -

CÔTÉ MAS
ROUTE DE
VILLEVEYRAC
34530
MONTAGNAC
FRANCE

Infos & réservations
0 4 6 7 2 4 3 6 1 0
www.cote-mas.fr



CÔTÉ MAS
- TABLE ET VINS -
LE RESTAURANT DU CHÂTEAU PAUL MAS

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION





Musées et lieux d'expositions

Musée de Vulliod-Saint-Germain

3, rue Albert-Paul Alliès
34120 Pézenas

Créé en 1942 à la suite de la donation de l'hôtel qui l'abrite (XVI^e, XVIII^e siècles), il présente des collections de mobilier, de faïences ainsi qu'une remarquable suite de tapisseries d'Aubusson relatant l'histoire d'Alexandre. Suite au retour à Pézenas, du fauteuil original de Molière qui se trouvait dans la boutique du Barbier Gély, une exposition présente en 3 salles les souvenirs du grand auteur. Cette acquisition a été financée par souscription nationale, à l'initiative de l'association "Les Amis de Pézenas".

Horaires d'ouverture :

Juin à septembre : de 10h à 12h et de 15h à 19h (nocturne les mercredis et vendredis jusqu'à 21h du 1er juillet au 31 août). De février à mai et d'octobre à mi-novembre : de 10h à 12h et de 14h à 17h30 (fermé le lundi toute l'année). Fermeture annuelle de mi-novembre 2014 à mi-février 2015

Tarif unique : 1 €. Gratuit pour les moins de 18 ans accompagnés, pour les membres de l'associations « Les Amis de Pézenas » sur présentation de la carte d'adhérent, pour le public du Scénovision Molière sur présentation du billet d'entrée. Tél. 04 67 98 90 59 musee.pezenas34120@orange.fr



Museum de Vulliod-S

Germain in Pézenas

Founded in 1942 and housed in a 16th and 18th c. property bequeathed the same year, it contains collections of furniture, earthenware and remarkable Aubusson tapestries relating the history of Alexander the Great. Because of the return to Pézenas of the original wooden armchair, that used to be in the Barber Gély's barbershop, an exhibition displays in 3 rooms the souvenirs of the famous author. This purchase was financed by a national fund raising programme launched by the non-profit organisation "Les Amis de Pézenas" (the Friends of Pézenas).

Opening times and days:

June to September, from 10 a.m. to 12 noon and 3 to 7 p.m. (late opening on Wednesday and Friday until 9 p.m. from 1st July to 31st August). From February to May and from October to mid-November open from 10 a.m. to 12 noon and 2 to 5.30 p.m. (closed on Monday all year round). Closed from mid-November to mid-February 2015.

Entrance fee: € 1. Free for accompanied minors (less than 18 years), free for members of non-profit organisation "Les Amis de Pézenas", free for visitors of the Scénovision Molière with presentation of their entrance ticket.

Museum Vulliod-Saint-Germain in Pézenas

Gegründet 1942 in einem Haus aus dem 16. und 18. Jhd. nach dem Vermächtnis des Hauses kann dieses Museum eine Sammlung von Möbeln, Porzellan sowie eindrucksvolle Gobelins mit der Geschichte Alexanders des Grossen aufweisen. Nach dem Rückkehr von Molières originalen Holzstuhl in Pézenas, der damals in dem Barbiersalon stand, bietet das Museum eine Ausstellung in drei Räumen mit den Relikten von Molière an. Der Kauf von diesem Stuhl wurde von einer nationalen Subskription finanziert, die von dem Verein "Les Amis de Pézenas" (die Freunde von Pézenas) organisiert wurde.

Geöffnet täglich ausser Montags von Februar bis Mai und von Oktober bis Mitte November, von 10-12 Uhr und von 14-17.30 Uhr. Von Juni bis September täglich ausser Montags von 10-12 Uhr und 15-19 Uhr (Späteröffnung bis 21 Uhr am Mittwoch und Freitag vom 1. Juli bis 31. August). Geschlossen von Mitte November 2014 bis Mitte Februar 2015.

Einzeltarif: 1€. Gratis für die Jungen bis 18 Jahren begleitet von einem Erwachsene, gratis für die Mitglieder des Vereins Les Amis de Pézenas, gratis für die Kunden des Scénovision Molière mit Eintrittskarte zum Scénovision.

Musée International du Jouet

2B rue Montmorency
34120 Pézenas

Pour un moment d'évasion, promenez-vous librement dans cinq salles parmi les 6000 pièces de cette étonnante collection régulièrement renouvelée (France, Allemagne, Espagne... mais aussi Japon, Amérique...). Dans cet univers, vous retrouverez peut-être des jouets qui vous sont familiers, certains que vous auriez aimé posséder et d'autres beaucoup plus anciens. Le temps d'une visite, vivez ou revivez ces moments magiques.

Horaires d'ouverture :

Juillet, août, septembre : tous les jours de 10h à 20h. Du 1er octobre au 30 juin, ouvert de 14h à 19h, fermé le lundi (sauf férié et vacances scolaires). Vacances scolaires : ouvert tous les jours de 14h à 19h. Fermé le 25 décembre, du 6 janvier au 1^{er} février, du 17 au 29 mars et du 14 octobre au 19 octobre.

Groupes : visite possible hors horaires sur réservation.

2 jeux de piste en français, anglais, allemand, espagnol, italien et néerlandais. A partir de 3 ans. Parking gratuit pour visiteurs. Accès et WC pour personnes à mobilité réduite.

Tarifs : adulte 5€, séniors : 4€, réduit (enfants, étudiants, groupes, chômeurs...) 3,50€.

Tarif spécial famille : enfant de moins de 6 ans gratuit, chèques vacances et chèques culture acceptés.

Tél./fax 04 67 35 92 88

www.museedujouetpezenas.com
museedujouet@free.fr



Museen und Ausstellungsplätze

International Toy Museum

To get away from it all, you can walk at leisure through the 5 rooms among the 6,000 items of this astonishing collection (toys from France, Germany, Spain, but also Japan and America). The importance of the collection allows the regular change of the items on display. There you might find toys that are familiar to you, others that you would have loved to own and others from another age. Go back in time and keep dreaming.

Opening hours: July, August, September: everyday from 10 a.m. to 10 p.m.

From October to June: everyday except Monday (except Holy Day) from 2 p.m. to 7 p.m. School holidays: open everyday from 2 to 7 p.m. Closed on Christmas Day, from 6th January to 1st February, from 17th to 29th March and from 14th to 19th October. Group visits possible on appointment including other days and times.

2 treasure hunts are available for children from 3 years in French, English, German, Spanish, Italian and Dutch.

Prices: adult: €5, senior citizens: €4, reduced: (children, students, groups, unemployed...) €3,50.

Special rate for families: free for children under 6 years.

Free car park for our visitors. Access and toilets for disabled persons.

Internationales Spielzeugmuseum

Erkunden Sie eine Sammlung von mehr als 6000 Spielzeugen (aus Frankreich, Deutschland, Spanien, Japan und Amerika) und anderer Objekte aus der Zeit zwischen dem Ende des 19. Jahrhunderts bis zu den siebziger Jahren des 20. Jahrhunderts. Während einer Besichtigung erleben Sie diese magischen Zeiten erneut oder zum ersten Mal.

Öffnungszeiten:

Juli, August und September: Täglich von 10 bis 20 Uhr. Oktober bis Juni: Täglich von 14 bis 19 Uhr; Montag geschlossen (außer während der Schulferien). Schulferien: Täglich von 14 bis 19 Uhr. Geschlossen an Weihnachten, von 6. Januar bis 1. Februar, vom 17. bis 29. März und vom 14. bis 19. Oktober. Gruppen können auch andere Termine reservieren.

2 Schnitzeljagd auf französisch, englisch, deutsch, spanisch, italienisch und niederländisch für Kinder ab 3 Jahre. Kostenloser Parkplatz für die Besucher. Zutritt und WC für Behinderte.

Preise: Erwachsene 5 €, Senioren 4 €, ermässigt (Kinder, Studenten, Gruppen, Arbeitslose...) 3,50 €. Sonderpreis für Familien: Gratis für Kinder unter 6 Jahren.

Musée de la Porte et de la Ferronnerie

5/7 rue Montmorency
34120 Pézenas

« Un musée insolite au cœur du centre historique »
Etendant dans ses cinq salles actuelles sa collection de portes (du XV^e au XX^e siècle) originaires de Pézenas et ses environs, le musée propose également une exposition de ferronneries, heurtoirs, outils anciens... sauvés miraculeusement du temps, de l'oubli, de la destruction. Visite gratuite.

Horaires d'ouverture :

musée ouvert du lundi au vendredi.
Novembre, décembre : l'après-midi de 14h à 17h15.
Mars, avril, mai, octobre : le matin de 10h à 12h30, l'après-midi de 14h30 à 18h.
Juin, septembre : le matin de 10h à 12h30, l'après-midi de 14h30 à 18h.
Juillet-août : le matin de 10h à 12h, l'après-midi de 15h à 19h, samedi après-midi de 15h à 19h.
Il est préférable de prévenir avant votre venue.
Ouvertures exceptionnelles : journées du Patrimoine (septembre). Ouverture à la demande sur rendez-vous.
Entrée gratuite.

Tél./Fax 04 67 98 35 05
sarl.ivorra@club-internet.fr



Museum of doors and wrought ironwork in Pézenas

An unusual place near the chateau to visit the past (free of charge). Collection of doors (15th to 20th c.) from Pézenas and the area, ironwork, doorknockers, old implements, etc.

Opening hours: museum open from Monday to Friday. November, December from 2 to 5.15 p.m. March, April, May, October: open from 10 a.m. to 12.30 and 2.30 to 6 p.m. June, September: open from 10 a.m. to 12.30 and 2.30 to 6 p.m. July and August from 10 a.m. to 12 noon and 3 to 7 p.m., Saturday from 3 to 7 p.m. This museum is the property



of a non-profit organisation; volunteers open it for your enjoyment, please call in advance to make sure it is open according to schedule.

Exceptional openings: European Heritage Days in September. Open on appointment on request.

Tel: 04 67 98 35 05
sarl.ivorra@club-internet.fr

Museum für Türen und Schmiedeeisenkunst in Pézenas

An einem ungewöhnlichen Ort in der Nähe des Schlossberges finden Sie das Museum für Türen und Schmiedeeisenkunst. Die Sammlung zeigt Türen (15. bis 20. Jhdt.) aus Pézenas und Umgebung, Schmiedearbeiten, Türklopfer sowie historische Werkzeuge und rettet diese gleichzeitig vor dem Zahn der Zeit, vor dem Vergessen und vor ihrer Zerstörung. Eintritt frei.

November, Dezember: Geöffnet von 14 bis 17.15 Uhr. März, April, Mai, Oktober: Geöffnet von 10 bis 12.30 Uhr und 14.30 bis 18 Uhr. Juni, September : Geöffnet von 10 bis 12.30 Uhr und 14.30 bis 18 Uhr. Juli und August von 10 bis 12 Uhr und 15 bis 19 Uhr, Samstag von 15 bis 19 Uhr. Dieses Museum ist dank Freiwilligen geöffnet, bitte erkundigen Sie sich im Voraus, falls es eine Veränderung in der Öffnungszeiten gibt.

Öffnungstage ausserhalb der Reihe: Europäische Tage des Denkmals in September. Öffnung auf Anfrage. Gratis Tel. 04 67 98 35 05 - sarl.ivorra@club-internet.fr

"La" musée Boby Lapointe

1, place Gambetta
34120 Pézenas

C'est à Pézenas que Boby Lapointe est né le 16 avril 1922. En 1951 il monte à Paris. En 1954, Bourvil interprète « Aragon et Castille » dans le film « Poisson d'avril », ce qui encourage vivement Boby à poursuivre dans la voie de l'écriture. Sur un point de départ frivole, de pure convention, il construit un édifice de consonnes, de voyelles, de mots et jeux de syllabes, de calembours, d'à peu près et autres figures de langage aussi drôles que toniques. Il est aussi acteur et mathématicien. Boby nous quitte au

début de l'été 1972. Tous les ans au mois d'avril un festival lui est dédié, le Printival.

« La » Musée Boby Lapointe est un lieu de mémoire et présente une exposition permanente sur l'artiste et l'homme avec photos rares, larges panneaux biographiques, éducatifs et ludiques, documents sonores et documentaires. Souvenirs en vente sur place.

Horaires d'ouverture : musée ouvert du mardi au dimanche, février, mars, septembre, octobre, novembre, décembre de 10h à 12h et de 14h à 18h et le dimanche de 14h à 18h ; du lundi au dimanche ; avril, mai et juin de 10h à 12h et de 14h à 19h ; du lundi au dimanche, juillet et août de 10h à 13h et de 15h à 19h. Fermé en janvier.

Tarifs : adultes 2 €, de 12 ans à 18 ans 0,50 €, groupes de + de 15 pers. : 1,50 €. Gratuit pour les membres de l'association les Amis de Boby.

Tél. 04 67 210 287
www.bobylapointe.fr
au-pays-de-boby@orange.fr

Boby Lapointe Museum in Pézenas

Boby Lapointe was born in Pézenas on 16 April 1922. He went up to Paris in 1951. In 1954, Bourvil sang "Aragon and Castille" in the film "Poisson d'avril" (April fool). This encouraged Boby to carry on writing. Boby Lapointe made "silly" songs intelligent. A trivial topic is the foundation for an edifice of puns and other word games to make you roll in the aisles. He was also an actor and a mathematician. He died in 1972 aged 50. Every April, his birthplace holds a festival in his honour: le Printival. The Boby Lapointe Museum is an exhibition centre with pictures, records, DVDs, CDs, books about Boby Lapointe.

Opening hours: museum open from Tuesday to Sunday. February, March, September, October, November, December: from 10 a.m. to 12 noon and 2 to 6 p.m. and on Sunday from 2 to 6 p.m. Open from Monday to Sunday in April, May and June, from 10 a.m. to 12 noon and 2 to 7 p.m. Open from Monday to Sunday in July and August from 10 a.m. to 1 p.m. and 3 to 7 p.m. Closed in January

Prices: adults €2, teenagers from 12 to 18 years € 0.50, groups over 15 persons € 1.50. Free for members of non-profit organisation "Les Amis de Boby".
www.bobylapointe.fr

Das Museum Boby Lapointe in Pézenas

Boby Lapointe wurde am 16. April 1922 in Pézenas geboren. Er zog 1951 nach Paris und sang 1954 Bourvil «Aragon and Castille» in dem Film «Poisson d'avril» (Aprilnarr). Der Erfolg ermutigte ihn weiter zu schreiben. Boby Lapointe machte sogenannte "dumme Lieder" zu intelligenten Liedern. Er nutzte dabei triviale Texte als Bausteine zu Wortspielen, um das Publikum zu unterhalten. Außerdem war er aber auch Schauspieler und Mathematiker. Er starb 1972 in Pézenas, gerade 50-jährig. Heute wird jedes Jahr im April das Festival „Printival“ zu seinen Ehren veranstaltet. Das Boby Lapointe Museum zeigt Bilder, Aufnahmen, DVDs und Bücher von und über diesen außergewöhnlichen Sohn der Stadt.

Öffnungszeiten: von Dienstag bis Sonntag in Februar, März, September, Oktober, November, Dezember; von 10 bis 12 Uhr und 14 bis 18 Uhr und Sonntag von 14 bis 18 Uhr. Geöffnet von Montag bis Sonntag in April, Mai und Juni von 10 bis 12 Uhr und 14 bis 19 Uhr. Geöffnet von Montag bis Sonntag in Juli und August von 10 bis 13 Uhr und 15 bis 19 Uhr. Geschlossen im Januar

Preis: 2 € Erwachsene, Jugendliche von 12 bis 18 Jahre 0,50 €, Gruppen über 15 Personen 1,50 €, Kinder frei. Mitglieder des Vereins Les Amis de Boby kostenlos.

www.bobylapointe.fr

Exposition d'Art Sacré et d'Histoire ancienne

34120 Nézignan-l'Evêque

Dans l'ancienne chapelle des Pénitents Blancs, attenante à l'église, l'exposition d'Art Sacré garde de nombreux témoignages de la présence des Pénitents Blancs. Ouvert du 2 juillet au 23 août, tous les jours sauf le mardi de 10h à 12h et de 17h à 19h.

Renseignements : Association Nézignan Au Fil des Ans, M. Bernard Rolland (Président).

Tél. 06 85 10 06 67.
Tél. 04 67 98 13 48



Exhibition of religious art and ancient history of Nézignan l'Evêque

Chapel of White Penitents, by the church. Open from 2nd July to 23rd August, everyday except Tuesday from 10 a.m. to 12 noon and 5 to 7 p.m.

Permanente Ausstellung über religiöse Kunst und alte Geschichte in der Kapelle der Weissen Bussen in Nézignan l'Evêque neben der Kirche.

Geöffnet vom 2. Jul bis 23. August,
täglich ausser Dienstag von 10 bis 12
Uhr und 17 bis 19 Uhr.

Musée de l'histoire de la parfumerie et de la distillation : Parfums Marty

Route de Montblanc
34630 Saint-Thibéry

Elaboration d'huiles essentielles et fabrication de parfums à partir de fleurs : distillation, macération, réfrigération et impression du flacon, visite de l'orgue du parfumeur ; histoire de la fabrication du parfum depuis 8000 ans. Une collection de plantes régionales est présentée à côté du parking d'accueil ; élaboration de sirops de fruits sauvages et dégustation en fin de visite.

Horaires d'ouverture :

Du 01/07/2014 au 30/09/2014
ouvert de 9h à 12h et de 14h
à 19h, fermé le dimanche.
Du 01/10/2013 au 30/06/2014 :
ouvert de 9h à 12h et de 14h à 18h.
Fermé le dimanche et le lundi.
Entrée gratuite. Possibilité de visites
pour groupes avec conférence sur
rendez-vous. Magasin.

Tél. 04 67 77 75 94
Fax. 04 67 77 00 08
www.parfums-marty.com
contact@parfums-marty.com

Marty Perfumes in Saint-Thibéry

Museum of the history of perfume and distillery industries: free entrance.

Opening times from 1st July 2014 to 30th September 2014, open from 9 a.m. to 12 noon and 2 to 7 p.m., closed on Sunday. From 1st October 2013 to June 2014 open from 9 a.m. to 12 noon and 2 to 6 p.m. Closed Sunday and Monday.

Group visits and conferences are possible on appointment. Shop.

Marty Parfüm Museum in Saint-Thibéry

Parfümmuseum und Ladengeschäft an der Route de Montblanc,
Tel. 04 67 77 75 94.

Öffnungszeiten vom 1.07.2014 bis zum 30.09.2014, täglich von 9 bis 12 und 14 bis 19 Uhr, sonntags geschlossen. Vom 1.10.2013 bis zum 30.06.2014. geöffnet von 9 bis 12 Uhr und 14 bis 18 Uhr. Geschlossen am Sonntag und Montag.

Eintritt frei. Geführte Besichtigung möglich auch für Gruppen auf Nachfrage.



Scénovision® Molière



La vie de Molière comme vous ne l'avez jamais vue !

SCÉNOVISION *Molière*
PARCOURS SPECTACLE PÉZENAS



1000 m² | 5 salles de parcours spectacle | Salles d'exposition | Boutique

Scénovision® Molière

Office de Tourisme de Pézenas Val d'Hérault
Place des Etats du Languedoc - 34120 Pézenas

Renseignements et réservations : Tél. 04 67 98 35 39

www.scenovisionmoliere.com - scenovision-moliere@hotmail.fr

Laissez-vous transporter dans le tourbillon de la vie de Molière !

Un spectacle innovant doté du son spatialisé et de l'image en 3 D pour évoquer la vie et l'oeuvre du célèbre auteur. Dans une ambiance XVIIIème, décors, images et sons vous transporteront des ruelles de Pézenas aux coulisses de théâtre, pendant les foires ou lors de la dernière représentation de Molière, mais aussi à la rencontre de personnages tels Madeleine Béjart ou Louis XIV. Cinq salles ponctuent ce parcours spectacle exceptionnel, où se mêlent émotions, rebondissements, actions, voire coups de théâtre. Petits et grands accompliront un fabuleux voyage au XVII^e siècle !

Horaires : départs toutes les 15 minutes, maximum 19 personnes par séance.
De septembre à juin : tous les jours de 9h à 12h (dernier départ à 10h45) et de 14h à 18h (dernier départ à 16h45) ; le dimanche de 10h00 à 12h (dernier départ à 10h45) et de 14h à 18h (dernier départ à 16h45).
Juillet et août : tous les jours de 9h à 19h (dernier départ à 17h45), nocturnes jusqu'à 20h les mercredis et vendredis (dernier départ à 18h45) ; dimanche de 10h à 19h (dernier départ à 17h45).
Tarifs : adulte : 7 €
Réduit (groupes, enfants...) : 6 €
Scolaires : 4 €
Accessible aux personnes à mobilité réduite, places limitées, réservation préférable. Réservation au 04 67 98 35 39
www.scenovisionmoliere.com
scenovision-moliere@hotmail.fr

The Scenovision® Molière is available in English with headphones

An innovative show, with the technologies of the surround sound and 3 D images, to evoke the life and works of the famous author. In a XVIIIth century atmosphere, decors, images and sounds will transport you in Pézenas' small streets or in the backstage of theatres, during fairs or during the last performance of Molière, but will also enable you to meet characters such as Madeleine Béjart or King Louis XIV. Five rooms punctuate this exceptional show on the move, where feelings, new developments, actions, and even dramatic turns of events mix up. Young and adults will take a journey in the XVIIIth century!

Practical information: Hours: departures every 15 mn, maximum 19 persons per show. From September to June: daily, from 9 a.m. to 12 noon (last departure at 10.45 a.m.) and 2 to 6 p.m. (last departure at 4.45 p.m.); Sunday open from 10 a.m. to 12 noon (last departure at 10.45 a.m.) and 2 to 6 p.m. (last departure at 4.45 p.m.).
July and August: open daily from 9 a.m. to 7 p.m. (last departure at 5.45 p.m.), later opening on Wednesdays and Fridays until 8 p.m. (last departure at 6.45 p.m.); on Sunday, open from 10 a.m. to 7 p.m. (last departure at 5.45 p.m.).

Prices: adults: € 7 - Reduced fare (groups, children,...): € 6 - Pupils: € 4

Accessible for the disabled persons (wheelchairs) with previous booking (limited number).

Die Scénovision® Molière steht auf Deutsch mit Kopfhörer zur Verfügung.

Lassen Sie sich mitnehmen in das aufregende Leben von Molière!

Eine Schau, welche die Technologien von surround Ton und 3 D Bild nutzt, um Leben und Werk des berühmten Schriftstellers und Komödianten in 3D zu schildern. Der Ausstattungsrahmen im historischen „Hotel Peyrat“ versetzt Sie zurück in die Atmosphäre des 17. Jahrhunderts. Erleben Sie die Gassen des alten Pézenas und die Kullissen hinter dem „illustren Theater“. Begleiten Sie uns auf Jahrmärkte und zu Molières letzter Aufführung. Sie begegnen berühmten Persönlichkeiten wie etwa Madeleine Béjart oder dem Sonnenkönig Louis XIV. Über 5 Säle hinweg nimmt Sie dieses Schauspiel voller überraschender Wendungen und Gefühle mit in das 17. Jahrhundert und lässt Sie die aufregende Epoche dieses Ausnahmekünstlers miterleben. Ob Gross oder Klein, gehen Sie mit Molière auf Zeitreise!

Praktische Information: Öffnungszeiten: Start alle 15 Minuten mit max. 19 Personen.

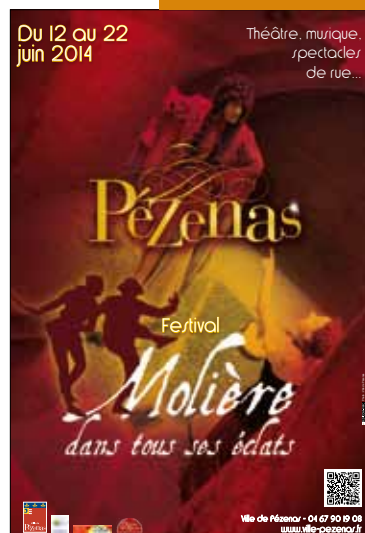
Von September bis Juni: Täglich von 9 bis 12 Uhr (letzter Start: 10.45 Uhr) und von 14 bis 18 Uhr (letzter Start: 16.45 Uhr). Sonntags von 10 bis 12 Uhr (letzter Start: 10.45 Uhr) und von 14 bis 18 Uhr (letzter Start: 16.45 Uhr).

Juli und August: Täglich von 9 bis 19 Uhr (letzter Start: 17.45 Uhr). Mittwoch und Freitag bis 20 Uhr geöffnet (letzter Start: 18.45 Uhr). Sonntags von 10 bis 19 Uhr (letzter Start: 17.45 Uhr).

Preise: Erwachsene: 7€, Ermässigt (Gruppen und Kinder...): 6 €, Schüler 4 €. 10% Ermässigung für Betriebsausflüge. Zugang für Behinderten mit Rollstuhl möglich mit Anmeldung (Anzahlbeschränkung).

Reservierung unter 00 33 4 67 98 35 39 - www.scenovisionmoliere.com
scenovision-moliere@hotmail.fr

Le Festival Molière dans tous ses éclats



The Dazzling Molière Festival

Molières Theaterfestival

Théâtre sur tréteaux, spectacles de rue, reconstitution historique, musique, ... chaque année en juin.

Theatre on open stage, street theatre, historical reenactment, music, ... every year in June.

Freilichtbühnen- und, Strassentheater, historische Wiederaufgabe, Musik, usw. im Juni.

Le Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine

Interpretation centre for architecture and heritage

Zentrum für Architektur und Kulturerbe



Cette exposition permanente, à voir, entendre et à toucher, est une introduction à la découverte du patrimoine de la ville et du « Pays d'art et d'histoire ». Le territoire et son évolution, les matériaux de la construction, les savoir-faire des artisans, l'hôtel particulier : ces thèmes, déclinés dans

quatre salles, permettent de mieux comprendre le contexte dans lequel le patrimoine s'est constitué. Les scolaires sont accueillis dans ce même lieu pour des ateliers, à la suite de visite de sites. Mêmes horaires d'ouverture que l'Office de Tourisme.

The general goals of the CIAP are to give the local and regional visitors the keys to understand the heritage of the territory. It is a place of information and pedagogy. A permanent exhibition on 2 storeys presents the territory and its evolution and directs the public to the various sites and circuits in the surroundings. On the upper floor, two rooms deal with the themes: "building in the 17th century: the mansion" and "today's heritage". This exhibition enables the public to understand the political and historical contexts, in which this heritage was constituted. Explanatory panels in English. Same opening hours as the tourist office.

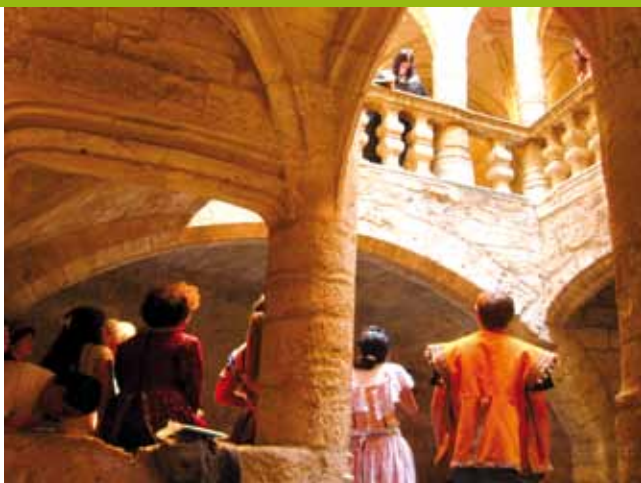
Zweck des Zentrums CIAP ist es, dem örtlichen Publikum, aber auch den Besuchern der Region Einblicke in das Kulturerbe des Landes zu vermitteln. Hierbei bietet das Zentrum Information und Pädagogik gleichermaßen an. Eine Dauerausstellung auf 2 Stockwerken erläutert die Region und ihre historische Entwicklung. Sie erklärt den Besuchern die Sehenswürdigkeiten und führt durch die Kulturlandschaft des Languedoc. Im oberen Stockwerk sind die Themen „Bauen im 17. Jahrhundert: das Herrenhaus“ und „Das Kulturerbe heute“ zu finden. Letzteres erklärt den politischen historischen Kontext, der das Kulturerbe umrahmt. Selbe Öffnungszeiten wie das Fremdenverkehrsbüro.

Le Centre ressources Molière



Centre Ressources Molière
"Drama and heritage classes"

Theater und Kultur im Unterricht



« Les classes théâtre et patrimoine »

Créé en partenariat avec l'Inspection Académique de l'Hérault, la Direction Régionale des Affaires Culturelles et la Ville de Pézenas, le Centre de Ressources Molière se propose de développer des actions dans le domaine de l'éducation théâtrale auprès des classes du primaire et du secondaire autour du théâtre, de Molière, du patrimoine, des métiers d'art, de l'architecture..., avec l'intervention de comédiens professionnels.

Hôtel Flottes de Sébasan,
11 place Gambetta B.P. 10 - 34120 Pézenas - Tél. 04 67 09 48 65
cr.moliere@wanadoo.fr - www.centreressourcesmoliere.fr

Created in partnership with the Hérault education authority, the regional cultural authority and Pézenas council, the Centre Ressources Molière develops drama education in primary and secondary schools, focusing on drama, Molière, heritage, applied arts, architecture, etc. with the help of professional actors.

In Zusammenarbeit mit der Bildungsakademie Hérault, der Regionalen Direktion für Kultur und der Stadt Pézenas, bietet das „Centre Ressource Molière“ Kurse in Form von Theaterunterricht durch professionelle Schauspieler für Schulklassen an. Themen sind u.a. Theater, Molière, Kulturerbe, Kunsthandwerk, Architektur...



La Boutique des Ateliers d'Art de France

Boutique of the Ateliers d'Art de France

Geschäft der Ateliers d'Art de France

Ateliers d'Art de France a investi la Maison des Métiers d'Art de Pézenas, en partenariat avec la ville de Pézenas et la communauté d'Agglomération Hérault- Méditerranée. Cet espace abrite sur 330 m² d'exposition, les pièces uniques et séries limitées de 120 artisans créateurs. Objets décoratifs, mobilier, luminaire, arts de la table, bijoux, mode et sculptures composent un aperçu des talents créatifs réunis au sein d'Ateliers d'Art de France. Structurée en 4 espaces, la Maison des Métiers d'Art est la vitrine des savoir-faire et du dynamisme artistique de ces créateurs : la grande salle propose tous les deux mois, des expositions-ventes autour d'une thématique, d'un savoir-faire ou d'une carte blanche ; les arcades de la voûte sont dédiées à une programmation spécifique sur l'univers de la maison, les boutiques bijoux et maison recèlent des pièces originales et singulières.
6 place Gambetta, 34120 Pézenas, 04 67 98 16 12
Ouvert du mardi au samedi inclus, de 10h à 18h. En juillet et août, fermé le lundi, nocturnes jusqu'à 22h mercredi et vendredi.
pezenas@ateliersdart.com

The house of arts and crafts accommodates an arts and crafts gallery with unique pieces or limited series designed by 120 craftsmen. The pieces are related to decoration, furniture, lightning, tableware, jewels, fashion and sculptures. There are permanent and temporary exhibitions over 330 m². The collection on display in the main room is renewed every two-month during theme exhibitions. Open from Tuesday to Saturday, from 10 a.m. to 6 p.m. In July and August, closed on Monday, late opening until 10 p.m. on Wednesdays and Fridays.

Die Kunsthandwerkskammer ist jetzt eine Galerie für Kunsthandwerk geworden. In den verschiedenen Räumen (330 m²) kann man sich einzigartige oder kleine Serien Kunststücke ansehen und kaufen. Sie wurden von 120 Kunsthandwerker hergestellt. Die Kunststücke sind mit Schmuck, Möbel, Lichtobjekte, Tafelwaren, Juwel, Mode und Skulpturen verbunden. Es gibt Dauer- und Zeitausstellungen. Die Ausstellungen in dem Hauptsaal werden jede zwei Monate erneut und verschiedenen Themen werden eingeführt.
Geöffnet von Dienstag bis Samstag, von 10 bis 18 Uhr. Im Juli und August, geschlossen am Montag, Späteröffnung bis 22 Uhr am Mittwoch und Freitag.

L'Association des créateurs métiers d'art du Piscénois



Non-profit organisation of arts and crafts designers of Pézenas

Verein der Designer und Kunsthandwerker in Pézenas

Au cœur de la ville historique de Pézenas, où se déroulaient les grandes foires médiévales, et où se concentrait l'activité créatrice de la ville, une quarantaine d'artisans créateurs s'est regroupée et relève le défi... Ils s'engagent à ne proposer que des objets conçus et fabriqués dans leur atelier. Ces savoir-faire sont très variés : mosaïque, ferronnerie, poterie en grès, majolique, faïence,

émaux peints, maroquinerie, bijouterie, mode, stylisme, verrerie, tournage sur bois, coutellerie, etc. Ils vous réserveront le meilleur accueil et sont identifiables grâce au label ci-dessous. Ils organisent des stages d'initiation et de perfectionnement.
A.C.F.P 44 rue Conti-34120 PEZENAS - Président : Mr Cédric BRANCHU
email : acfp34@gmail.com.

In the heart of old Pézenas, scene of medieval fairs and current creativity, some forty craftsmen exhibit the artefacts they have designed and made in their workshops with their wide-ranging skills. They are identified by the label underneath and will welcome you warmly. They organise training sessions for beginners or advanced.

Im Herzen des alten Pézenas, dort wo sich einst die mittelalterlichen Märkte ausgebreitet haben und die unermüdliche Kreativität der Stadt ihren Ursprung hat, stellen ca. vierzig Kunsthandwerker Produkte aus, die sie selbst entworfen und gearbeitet haben. Diese Künstler erkennen Sie an einem speziellen Schild „Créateur métiers d'art“; Sie empfangen Sie jederzeit gerne in ihrem Atelier und erklären Ihnen ihr Handwerk. Dazu organisieren sie auch Ausbildungen für Anfänger und Fortgeschrittene.



Centre d'interprétation sur le patrimoine viticole de Montagnac

Interpretation centre for the viticultural heritage in Montagnac

Erklärungszentrum für die Weinkultur und –architektur in Montagnac

De vins en découvertes, 26 siècles d'Histoire autour de la vigne et du vin

Cet espace d'interprétation est dédié à l'histoire de la vigne et du vin sur le territoire des 19 communes de la communauté d'Agglomération Hérault-méditerranée. Six séquences historiques racontent l'évolution des techniques de production, la construction et l'organisation des domaines, les crises et les périodes d'expansion, l'architecture....

Découvrez les supports qui racontent au fil des siècles cette histoire : un théâtre optique, un livre numérique, une grande carte interactive, une borne oenotouristique.

Horaires d'ouverture : de novembre à avril : de 14h à 17h, fermé le lundi. Mai, juin, septembre, octobre, de 10h30 à 12h30 et de 14h à 18h, fermé le lundi. Tous les jours en juillet et août de 10h30 à 12h30 et de 14h à 19h.

1 rue Jean Jaurès à Montagnac.
Tél. : 04.67.24.18.55

From wines to discoveries, 26 centuries of history around wine and the vine

This interpretation centre is dedicated to the history of wine and the vine in the territory occupied by the 19 communes of the Hérault Méditerranée Agglomeration Community.

Six historical sequences recount the evolution of production techniques, the creation and organisation of wine estates, crises and periods of expansion, and architecture.

Discover the media which tell this story through the centuries: an optical theatre, a digital book, a large interactive map, an interactive wine tourism terminal.

Opening days and times: From November to April: 2 p.m. - 5 p.m. Closed on Mondays. May, June, September and October: 10.30 a.m. - 12.30 p.m. and 2 p.m. - 6 p.m. Closed on Monday. Every day in July and August: 10.30 a.m. - 12.30 p.m. and 2 p.m. - 7 p.m.

Von Weinen zu Entdeckungen, 26 Jahrhunderte rund um Weinrebe und Wein

Dieses Erklärungszentrum ist der Geschichte des Weinbaus und des Weins in den 19 Gemeinden der Agglomeration Hérault-Mittelmeer gewidmet.

Sechs geschichtswissenschaftliche Sequenzen schildern die Entwicklung der Produktionstechniken, des Aufbaus und der Verwaltung der Weingüter, der Architektur sowie Krisen und Blütezeiten... Entdecken Sie die Hilfsmittel, welche Sie durch die Jahrhunderte dieser Geschichte führen: ein optisches Theater, ein Digitalbuch, eine grosse interactive Karte, eine önologisch-touristische Infosäule. **Öffnungszeiten:** Von November bis April: 14:00 bis 17:00 Uhr. Montags geschlossen. Mai, Juni, September und Oktober: 10:30 bis 12:30 Uhr und von 14:00 bis 18:00 Uhr. Montags geschlossen. Juli und August täglich von 10:30 bis 12:30 Uhr und von 14:00 bis 19:00 Uhr.



Visites d'entreprises

La savonnerie Pézenas

La Savonnerie Pézenas est une fabrique artisanale de savons naturels au beurre de karité biologique et de bougies végétales. Elle propose des visites libres gratuites et aussi des visites guidées payantes avec support didactique pour groupes à partir de 15 personnes (groupes de 25 personnes, 50 personnes maximum). La fabrication sur place est visible tout au long de l'année dans l'atelier/show-room de 130 m², situé juste en face de l'Office de Tourisme.

Horaires :

Du mardi au samedi 10h-18h.
Dimanche 14h-18h
Fermé le lundi. Visites libres sans rendez-vous, visites guidées uniquement sur réservation durée 1 heure, visites pédagogiques sur réservation (2 € par enfant, 1 savon de 12 g offert).
SARL Savonnerie Pézenas
8 Place des Etats du Languedoc
Boutique : 17 rue de la Foire
34120 Pézenas
Tél. + 33 (0)4.67.37.97.48
Fax +33 (0)9 56 25 21 37
Port +33 (0)6.28.38.48.48
www.savonnerie-pezenas.fr
info@savonnerie-pezenas.fr

Factory visits

Unternehmen Besichtigungen

The soap factory Pezenas

Pézenas' soap factory is making handcrafted and natural soaps with organic shea butter and also vegetable candles. It proposes free visits on your own but also guided tours with a fee and informative data for groups from at least 15 persons (groups of 25 persons with a maximum of 50 persons). The production made on the premises is visible all year round in the workshop/showroom of 130 m², located just opposite the tourist office.

Opening times and days:

From Tuesday to Saturday 10 a.m. to 6 p.m.

Sunday from 2 to 6 p.m. - Closed on Monday.

Visits without guide can be made with no previous notice, whereas guided tours must be booked in advance and last 1 hour, school groups: €2 per child, a 12 g soap is offered.

Die Seifefabrik Pézenas

Die Seifefabrik Pézenas ist eine Handwerksfabrik, wo die natürlichen Seifen mit organischem Sheabutter hergestellt wurden und die Kerzen mit Pflanzen produziert wurden. Sie können kostenlos die Fabrik ohne Anmeldung besichtigen oder eine geführte Besichtigung mit Gebühr mit Lehrmaterial unternehmen; für Gruppen ab 15 Personen (für Gruppen ab 25 Personen Maximum 50 Personen). Die Herstellung wird auf der Stätte gemacht werden und ist das ganze Jahr in der Werkstatt / Ausstellungsraum von 130 m² sichtbar. Die Werkstatt steht gegenüber dem Fremdenverkehrsbüro.

Öffnungszeiten:

Von Dienstag bis Samstag geöffnet von 10 bis 18 Uhr.

Sonntag geöffnet von 14 bis 18 Uhr. - Montags geschlossen.

Die Besichtigungen ohne Führung können ohne Anmeldung gemacht werden aber die Führungen müssen im Voraus gebucht werden und dauern 1 Stunde; Schulgruppen: 2 € pro Schüler, eine 12 g Seife wird angeboten.



Un patrimoine à savourer...

An heritage to savour...

Ein Kulturerbe zu geniessen...

De vins en découvertes

Wines and discoveries

Castelnaud-de-Guers

Balades vigneronnes

Tous les lundis, découverte de la flore sauvage en terroir A.O.C Picpoul de Pinet à Castelnaud de Guers, intervenante une herboriste spécialiste des herbes médicinales (sensibilisation à l'usage des plantes méditerranéennes pour la médecine ou l'alimentaire) suivie d'une dégustation des vins Beauvignac et produits du terroir. RDV 16h45 place de la mairie, départ 17h. Sur réservation :

04 67 77 89 94 et 04 67 43 80 48

Discovery tours of the vineyards from mid-June to mid-August: every Monday, discovery of the wild flora around Castelnaud de Guers' terroir, with a specialist in medicative herbs (awareness to the use of Mediterranean plants for medicine or cooking); tasting of Beauvignac's wines and local produce. Meet at 4.45 p.m., place de la Mairie, depart at 5 p.m. - With previous booking: 04 67 77 89 94 and 04 67 43 80 48.

Entdeckungstouren des Weinbaus von Mitte Juni bis Mitte August: jeden Montag, Entdeckung der wilden Flora um Castelnaud de Guers herum, mit einer Spezialistin in Heilkräuter (Bewusstseinsbildung zu der Benutzung von mediterranen Pflanzen für Medizin oder zu kochen), gefolgt von einer Weinprobe der Weine Beauvignac und lokalen Produkten. Treffen um 16.45 Uhr am Platz de la Mairie, Start um 17 Uhr. Reservierung im Voraus: 04 67 77 89 94 und 04 67 43 80 48

Pomerols

- Tous les mercredis de mi-juin à mi-août: découverte du vignoble en terroir A.O.C Picpoul à Pomerols, intervenant : vigneron coopérateur, RDV à la cave coopérative de Pomerols départ 17h, suivie d'une dégustation des Vins de Beauvignac et produits du terroir.
- Tous les vendredis de mi-juin à mi-août: découverte du lieu de production (pressurage, vinification, mise en bouteilles), RDV 16h45 à la cave coopérative de Pomerols départ 17h, suivie d'une dégustation des Vins de Beauvignac et produits du terroir. Tarifs : 5 € par personne remboursés pour l'achat d'un carton de vin. Gratuité pour les moins de 12 ans. Ces animations ne s'effectuent que sur réservation au 04.67.77.89.94 ou oenotourismebeauvignac@orange.fr

• Every Wednesday from mid-June to mid-August: Discovery of the vineyard AOC Picpoul around Pomerols, with a wine grower. Meet at the Cave Coopérative in Pomerols; the tour starts at 5 p.m. and is followed by a wine tasting (Beauvignac's wines) along with local produce.

• Every Friday from mid-June to mid-August: Discovery of the production process at the



Von Weine zu Entdeckungen

winery (pressing, wine making, ageing, bottling), meet at 4.45 p.m. at the winery in Pomerols, start at 5 p.m., followed by the tasting of Beauvignac's wines and along with local products.

Price: €5 per person, paid back if a box of 6 bottles is purchased. Free for persons under 12. The tours must be booked in advance at 04.67.77.89.94 or on oenotourismebeauvignac@orange.fr.

- Jeden Mittwoch von Mitte Juni bis Mitte August: Entdeckungstouren des Weinbaus Picpoul de Pinet (AOC) in Pomerols geführt von einem Winzer der Weingenossenschaft. Treffen am Weingenossenschaft in Pomerols, Abfahrt um 17 Uhr. Führung gefolgt von einer Weinprobe der Beauvignac Weine und lokalen Produkten.
- Jeden Freitag von Mitte Juni bis Mitte August: Entdeckung der Weinherstellung in der Weingenossenschaft in Pomerols (Presse, Weinherstellung, Alterungsprozess, in Flaschen abfüllen). Treffen am Weingenossenschaft um 16.45 Uhr in Pomerols, Start um 17 Uhr; gefolgt von einer Weinprobe der Weine Beauvignac und lokalen Produkten. Preis: € 5 pro Person, zurückbezahlt, wenn man 6 Flaschen kauft. Gratis für Kinder unter 12 Jahre. Diese Ereignissen müssen im Voraus gebucht sein: 04.67.77.89.94 oder auf oenotourismebeauvignac@orange.fr

Les Estivales de Pézenas

Du 27 juin au 29 août tous les vendredis de 20h à minuit sur le cours Jean Jaurès. Ce rendez-vous estival, proposé par la Ville de Pézenas et l'AOC Languedoc Pézenas, est l'occasion de découvrir et d'apprécier de grands vins de notre terroir, autour d'assiettes fermières. Pour cette 6ème édition, vigneron et viticulteurs de l'AOC Pézenas, artisans de pays du marché des producteurs vous feront découvrir de grands crus accompagnés de produits culinaires locaux et une animation musicale sera proposée. 4 € le verre sérigraphié et 2 dégustations de grands vins de notre terroir.

From 27th June to 29th August every Friday from 8 p.m. to midnight, meet on the Cours Jean Jaurès in Pézenas.

This 6th summer wine festival is an occasion to discover and taste great wines of this area, along with a plate of country specialties. Live music and food stalls on the premises (only local products). Buy a glass €4 and taste 2 great wines.

Vom 27. Juni bis zum 29. August jeden Freitag Abend von 20 Uhr bis Mitternacht auf dem Cours Jean Jaurès in Pézenas. Dieses 6. Sommer Weinfestival ist eine Gelegenheit tolle Weine unserer Gegend zu entdecken und probieren und auch Platten mit Bauernprodukten zu kaufen. Live-Musik und Essen auf der Stätte (nur lokale Produkten). Kaufen Sie ein Glass für 4€ und probieren Sie 2 lokalen tollen Weine.

Nocturnes des Caves Molière à Pézenas

Les caves Molière vous attendent en juillet et août. Tous les mercredis de juillet et août les nocturnes des caves Molière, RDV à partir de 19h30 pour des concerts gratuits, nourriture sur place. Renseignements au 04.67.98.10.05 - www.lescavesmoliere.com

Late opening at Les Caves Molière in Pézenas: meet at Les caves Molière every Wednesday in July and August, enjoy the late opening and the free concerts. Concerts start from 7:30 p.m. on. Food on the premises. Information at 04 67 98 10 05.

Nachteröffnung des Molières Weinkeller in Pézenas im Juli und August: Sie können dort Wein probieren, essen und an Konzerten (gratis) teilnehmen. Auskunft: 04 67 98 10 05.

LES CAVES MOLIÈRE

Soirées musique, mets et vins
tous les mercredis
en juillet et
août à partir de 19h30

Caveau ouvert tous les jours, sauf dimanche et jours fériés.
Été : 9h/19h30 (non stop) Hiver : 9h/12h - 14h/18h30

39 avenue de Verdun - 34120 Pézenas
Tél. : 04 67 98 10 05
www.lescavesmoliere.com

Les spécialités locales

Local specialities

Lokale Spezialitäten



La Croustade de Bessan

C'est un feuilleté fourré composé d'un mélange de raisinet ou de chocolat assorti de noix. Ouvert tous les jours sauf le lundi de 7h à 12h30 et de 16h30 à 19h30. En saison, ouvert le lundi matin également. La croustade est disponible dans la plupart des boulangeries locales.

Pastry filled with raisins or chocolate and walnuts. Open every day except Monday off-season from 7 a.m. to 12.30 noon and from 4.30 to 7.30 p.m. Open Monday morning during the season.

The pastry is also available in most of the local bakers' shops.

Gebäck, gefüllt mit Trauben oder Schokolade und Nüssen. Täglich geöffnet ausser montags von 7 bis 12.30 Uhr und 16.30 bis 19.30 Uhr. Während der Saison auch am Montagmorgen.

Das Gebäck steht auch in den übrigen Bäckereien des Ortes zur Verfügung.

Pâtisserie / Bakery / Bäckerei Ciliego

6 rue des Caves - 34550 Bessan

Tél. 04 67 77 43 44 - patrick.ciliego@sfr.fr

Boulangerie Balland (sur commande, with previous booking, mit Reservierung)

35 rue de la République - 34550 Bessan

Tél. 04 67 00 07 28

Bénézech Patrick (sur commande, with previous booking, mit Reservierung)

19 Grand'rue - 34550 Bessan

Tél. 04 67 77 40 51

Huile du Moulin du Mont Ramus à Bessan

Le moulin du mont Ramus, c'est l'occasion de découvrir la culture de l'olivier à travers une exposition « l'univers de l'olivier » et de visites commentées. Vous serez accueillis sur une exploitation familiale de plus de 12 000 oliviers. Vous y découvrirez les techniques d'extraction de l'huile d'olive vierge extra. Douze variétés d'oliviers sont cultivées, les olives sont transformées en huile, olives de table, tapenade et confiture ! Vous pourrez également découvrir l'olive spécifique du Languedoc : Lucques, récoltée et préparée sur place. Cette olive est aussi appelée la « Rolls » des olives. Une dégustation est offerte afin de pouvoir apprécier et savourer les produits issus du moulin du mont Ramus. Label Bienvenue à la Ferme.

Horaires :

Avril à juin et septembre : 9h30 à 12h30 et 14h à 19h sauf dimanche.

Juillet et août : 9h à 19h 7j/7.

Octobre à mars : 10h à 12h et 14h à 18h sauf dimanche.

Moulin du mont Ramus, M. Joula Matthieu

Route de Pézenas, 34550 Bessan

www.moulin dumont ramus.com

contact@moulin dumont ramus.com

Tél. 04 67 32 04 73 - 06 34 44 41 15

Oil from the Mill of Mont Ramus in Bessan

The mill of Mont Ramus offers an occasion to discover the growing of olive trees through an exhibition "the olive tree universe" and guided tours. You will be warmly greeted on this family run grove planted with more than 12,000 olive trees. You will discover the techniques of extraction of virgin olive oil extra. 12 different varieties of olive trees are cultivated, the olives are transformed into oil, olives to eat, olive puree and olive jam! You will also discover the specific variety of Languedoc: Lucques, picked up and prepared on the premises. This olive is also called the Rolls Royce of olives. A tasting is offered so as to enjoy and savour the products from the mill of Mont Ramus.

From April to September: open from 9.30 a.m. to 12.30 p.m. and 2 to 7 p.m. except Sunday.

July and August: open from 9 a.m. to 7 p.m. daily.

October to March: open from 10 a.m. to 12 noon and 2 to 6 p.m. except Sunday.

Öl aus der Mühle Mont Ramus in Bessan

Die Mühle Mont Ramus bietet eine Gelegenheit an, den Anbau von Olivenbäume durch eine Ausstellung „ Die Welt des Olivenbaumes“ und Führungen zu entdecken. Sie werden in einer familien Obstplantage von 12 000 Olivenbäume empfangen. Sie werden die Techniken der Entnahme von nativen Olivenöl extra entdecken. 12 verschiedene Sorten von Olivenbäume wachsen hier; die Oliven sind in Öl, Essoliven, Olivenpüree und Olivenmarmelade verwandelt. Sie werden auch die typische Olive von Languedoc entdecken: sie heisst Lucques und ist auf der Plantage gepflückt und vorbereitet. Diese Olive ist auch das Rolls Royce von Oliven genannt. Man wird auch die Produkten der Mühlen Mont Ramus probieren und kosten können.

April bis September: geöffnet von 9:30 bis 12:30 Uhr und 14 bis 19 Uhr ausser Sonntag.

Juli und August: geöffnet täglich von 9 bis 19 Uhr.

Oktober bis März: geöffnet von 10 bis 12 Uhr und 14 bis 18 Uhr ausser Sonntag.

Huile du domaine de la Maderque à Montagnac

Production et vente d'huile d'olive vierge extra depuis un verger conduit en agriculture raisonnée. Huile d'or obtenue directement des olives et uniquement par des procédés mécaniques.

Horaires : ouvert tous les jours en saison de 10h à 12h et de 14h à 18h

Production and sale of virgin olive oil extra from a grove cultivated in a resource-conserving way. Golden olive oil obtained directly from the olives and only by mechanical processes. Open daily during the season from 10 a.m. to 12 noon and 2 to 6 p.m.

Herstellung und Verkauf von nativen Olivenöl extra aus einer Obstplantage, die nachhaltige Landwirtschaft benutzt. Goldenes Olivenöl direkt aus Oliven und nur mit mechanischen Verfahren hergestellt. Täglich geöffnet im Sommer, von 10 bis 12 Uhr und 14 bis 18 Uhr.

Domaine de la Maderque

Route de Villeveyrac - 34530 Montagnac

Tél. 06 12 89 50 26

www.domaine-maderque.com

christophe.giancola@wanadoo.fr

Les oignons doux de Lézignan la Cèbe

Les origines de l'oignon de Lézignan se perdent dans la nuit des temps. La Perse en aurait été la première aire de culture. Les Egyptiens, qui l'avaient sacralisé, le déposaient en offrande dans les tombes, et lui avaient fait une place importante dans leur alimentation. Dans son histoire naturelle, Pline l'Ancien vantait cette plante potagère comme facteur de santé et de longévité. La culture des cèbes à Lézignan remonte, pour le moins, au début du XVII^e siècle. En vente le long de la route principale.

Mild onions

Lézignan onions go back a long way, probably first grown in Persia. The Egyptians revered them, placing them in tombs and at the centre of their diet. Pliny the Elder claimed they were a source of health and long life. They have been grown in Lézignan since at least the 17th c. They are sold along the main street.

Süsse Zwiebeln

Die Zwiebeln von Lézignan kommen ursprünglich von weit her, wahrscheinlich aus Persien. Die Ägypter verehrten diese Zwiebeln und legten sie in die Gräber ihrer Toten wie auch ins Zentrum ihrer Kuren. Plinius der Ältere vertrat sogar die Meinung, dass sie die Quelle der Gesundheit und eines langen Lebens sei. Seit dem 17. Jhd. wachsen sie in Lézignan. Sie sind entlang der Hauptstrasse verkauft.

La figue de Nézignan l'Evêque

Depuis François I^{er}, et peut-être même avant, cette commune, a toujours été le porte-drapeau de la culture de la figue. Un verger expérimental et un arboretum regroupent actuellement plus de 80 variétés de ce noble arbre originaire d'Asie Mineure qui apprécie la chaleur et la sécheresse méditerranéennes. Les propriétés de la figue : digestives, laxatives, reminéralisantes et anti-inflammatoires sont connues depuis l'Antiquité. La figue fraîche, se consomme cuite ou crue, en dessert ou pour accompagner une viande.

Since Francis I, and maybe before, this village has been standard-bearer for the fig. An experimental orchard has over 80 varieties of this noble specie from Asia Minor, which loves Mediterranean heat and dryness. Its digestive, laxative, mineral and anti-inflammatory properties have been known since Antiquity. Cooked or raw, after a meal or with a meat dish, the flavoursome fresh fig melts in the mouth.

Seit François I., vielleicht schon früher, ist diese kleine Kommune die sogenannte Feigenkommune gewesen. Es gibt in Nézignan einen Obstgarten mit über 80 verschiedenen Arten dieser noblen Frucht aus Kleinasien, die die trockene Hitze des Mittelmeeres zu schätzen weiß. Ihre verdauungsfördernden, mineralischen und entzündungshemmenden Eigenschaften sind bereits seit der Antike bekannt. Gekocht oder roh, zum Dessert oder zum Fleischteller, zergeht die schmackhafte Feige auf der Zunge.

Spécialité à la figue

Boulangerie « Aux délices de l'Evêque ».
Ouverte tous les jours sauf le lundi hors saison et tous les jours en saison (de mi-juillet à fin août), de 7h00 à 12h 45 et de 17h00 à 19h30.

Fig speciality from Aux délices de l'Evêque, bakery. Open every day except Monday from 7 a.m. to 12:45 and 5 p.m. to 7:30 p.m. Open daily in high season (from mid-July to end of August).

Feigenspezialität aus der Bäckerei "Aux délices de l'Evêque". Täglich geöffnet außer Montag von 7-12.45 Uhr und von 17.00-19.30 Uhr in der Nebensaison, täglich geöffnet in der Saison (von Mitte Juli bis Ende August).

13 avenue d'Agde
34120 Nézignan l'Evêque
Tél. 04 67 09 35 50

Miel

Garrigue, lavande et toutes fleurs. Vente sur le marché du samedi à Pézenas.

Honey. Garrigue, lavender and mixed flowers. Honey on sale at the Saturday market in Pézenas.

Es gibt insbesondere die Honigsorten Garrigue, Lavendel und Wildblumen. Verkauf samstags auf dem Markt in Pézenas.

• **Florence MOUTOU**
Route de Nizas - 34120 Pézenas
Tél. 04 67 98 80 51

Le Berlingot de Pézenas

On ignore l'origine de ce bonbon. Le sucre est dressé en bâtonnet et parfumé à diverses essences (anis, menthe, café, citron, etc). Cette friandise peut se conserver de longs mois. Une seule fabrique, l'entreprise Boudet, continue aujourd'hui cette fabrication artisanale, que l'on trouve dans toutes les pâtisseries et épiceries de la ville. Un stand de dégustation est établi place Gambetta au cœur de la vieille ville. Fabrication artisanale, visite gratuite de la fabrique de mai à septembre, le matin de 9h à 11h30, du lundi au vendredi. Après-midi réservée aux confections des commandes, pliage de caramels. Visite de la fabrique 30 minutes. Groupe de 10 personnes sur réservation.

Boutique ouverte de juin au 15 septembre, du mardi au vendredi de 10h à 12h15 et de 14h30 à 19h, le samedi de 10h à 12h15 et de 14h30 à 19h30, le dimanche de 14h30 à 19h30. En juillet et août idem que juin au 15 septembre + le lundi de 14h30 à 19h. Le reste de l'année, du mardi au samedi de 10h à 12h15 et de 15h à 18h, le dimanche de 15h à 18h.



A local speciality of unknown origin. Sugar is formed into a stick and flavoured with essences (aniseed, mint, coffee, lemon, etc.). It keeps for many months. Just one firm, Boudet, makes it now and it is sold in all local pastry shops and groceries. You can sample it in a shop on Place Gambetta in the town centre, and visit the factory on the outskirts of the town in the morning free of charge from May to September, from 9 a.m. to 11.30 a.m., from Monday to Friday. The afternoon is dedicated to the preparation of orders and to the folding of toffees. Visit of the factory: 30 minutes. Groups over 10 persons only with previous booking.

Shop open from June to 15th September, from Tuesday to Friday, 10 a.m. to 12.15 p.m. and 2.30 to 7 p.m., Saturday from 10 a.m. to 12.15 p.m. and 2.30 to 7.30 p.m., Sunday from 2.30 to 7.30 p.m. In July and August: open Monday from 2.30 to 7 p.m., from Tuesday to Friday, 10 a.m. to 12.15 p.m. and 2.30 to 7 p.m., Saturday from 10 a.m. to 12.15 p.m. and 2.30 to 7.30 p.m., Sunday from 2.30 to 7.30 p.m. The rest of the year: from Tuesday to Saturday, 10 a.m. to 12.15 p.m. and 3 to 6 p.m., Sunday from 3 to 6 p.m.

Eine lokale Spezialität, dessen Ursprung unbekannt ist, sind die "Berlingots de Pézenas" (Bonbons). Zucker wird zu einem Stab geformt und mit Essenzen versehen wie Anis, Pfefferminze, Kaffee, Zitrone u.s.w. Sie können lange aufbewahrt werden. Nur die Manufaktur Boudet stellt diese Berlingots her, welche man in allen Geschäften der Stadt findet. Kostproben und Verkauf außerdem im Ladengeschäft der Manufaktur an der Place Gambetta (in der Altstadt). Die Herstellung der Berlingot ausserhalb der Stadt kann von Montag bis Freitag von Mai bis September von 9 bis 11.30 Uhr direkt in der Manufaktur gesehen sein. Der Nachmittag ist zu der Vorbereitung der Bestellungen und zu der Zusammenfalte der Karamellbonbons geweiht. Die Besichtigung dauert 30 Minuten.

Geschäft: geöffnet von Juni bis zum 15 September, von Dienstag bis Freitag, 10 bis 12:15 Uhr und 14:30 bis 19 Uhr, Samstag von 10 bis 12:15 Uhr und 14:30 bis 19:30 Uhr, Sonntag von 14:30 bis 19:30 Uhr. Im Juli und August: Montag von 14:30 bis 19 Uhr, von Dienstag bis Freitag, 10 bis 12:15 Uhr und 14:30 bis 19 Uhr, Samstag von 10 bis 12:15 Uhr und 14:30 bis 19:30 Uhr, Sonntag von 14:30 bis 19:30 Uhr. Die andere Monate: von Dienstag bis Samstag, 10 bis 12:15 Uhr und 15 bis 18 Uhr, Sonntag von 15 bis 18 Uhr.

• **Fabrique de Berlingots, Confiserie Boudet**
Boutique : 5, place Gambetta
34120 Pézenas - Tél. 04 67 90 76 05
Fabrique : Chemin de Saint-Christol
Tél. 04 67 98 16 32 - Fax 04 67 90 75 09
contact@berlingotsdepezenas.com
www.lesberlingotsdepezenas.com

Les Petits Pâtés de Pézenas

Une préparation « sucré salé » en forme de bobine, apportée au milieu du XVIII^e siècle par les cuisiniers indiens de Lord Clive, Vice-Roi des Indes, venu prendre quelque repos à Pézenas. Elle se consomme réchauffée en début de repas, et s'accompagne d'un vin blanc sec (type Picpoul de Pinet) ou doux (type muscat de Saint-Jean-de-Minervois ou encore Rancio). On la trouve dans



toutes les pâtisseries de la ville. Elle peut très facilement se transporter et se conserver quinze jours au réfrigérateur.

A kind of mince pie shaped like a cotton-reel, introduced in the mid-18th c. by the Indian cooks of Clive of India when he stayed in Pézenas, served warm at the start of a meal, with a glass of white wine dry (like Picpoul de Pinet) or sweet (like St-Jean-de-Minervois Muscat or Rancio). Sold in all pastry shops in town, it keeps well for a fortnight in the fridge.

Eine gefüllte Pastete in der Form einer Garnrolle, die Mitte des 18. Jahrhunderts von dem indischen Koch des Lord Clive of India in Pézenas eingeführt wurde. Diese wird warm als Vorspeise und zu trockenem (Picpoul de Pinet) oder süßem Weisswein (St-Jean-de-Minervois Muscat oder Rancio) serviert. Diese Pastete wird in allen Bäckereien der Stadt angeboten und kann ca. 14 Tage im Kühlschrank aufbewahrt werden.

Boulangers-pâtisseries / Fabricants de Petits Pâtés

Bakers and pastry makers / Petits Pâtés makers / Bäcker, Konditoren und Produzenten der „Petits Pâtés“

- **Dominique ALARY**
9, rue Saint Jean - 34120 Pézenas
Tél. 04 67 98 13 12
- **M. PERCHERON**
Chocolatier, glacier, confiseur
41, cours Jean Jaurès - 34120 Pézenas
Tél. 04 67 98 13 32
- **Dominique CAZANAVE**
« Le petit Scapin »
Fabrication de petits pâtés de Pézenas
Vente en ligne et expédition

On line sales and shipping / Internetverkauf und Export
15, avenue Camille Guérin - 34120 Pézenas
Tél. 04 67 98 92 47 - Fax. 04 67 98 92 16
infos@lepetitscapin.com - www.petitpate.com

- **Daniel LALLEMAND**
Pâtissier Chocolatier
19, rue des Chevaliers Saint-Jean - 34120 Pézenas
Tél. 04 67 98 81 98
- **Confiserie QUATREFAGES**
« Le Petit Pâté de Pézenas »
Pâtissier Fabricant de petits pâtés
3, rue Conti - 34120 Pézenas
Tél. 04 67 98 16 29

« Goûts et couleurs » de Pézenas

Installée depuis plus de 16 ans à Pézenas, Nadine vous propose de découvrir sa fabrication de sels aromatisés et de vinaigres. Représentante des artisans de la région avec ses nombreux produits du terroir, elle vous accueille toute l'année même le dimanche.

Ouvert tous les jours de 9h 30 à 19h et le dimanche de 10h à 19h

Nadine, who settled in Pézenas more than 16 years ago, offers you to discover her production of flavoured salts and vinegars. Representing the local craftsmen with her wide range of local and regional products, she welcomes you all year round in her shop, including Sundays.

Open daily from 9:30 a.m. to 7 p.m. and on Sundays from 10 a.m. to 7 p.m.

Seit mehr als 16 Jahren in Pézenas ansässig, bietet Nadine an, ihre Herstellung von aromatisierten Salze und Weinessige zu entdecken. Dank ihrer Vielfalt an lokalen und regionalen Produkten, stellt sie die Handwerker der Region vor. Sie empfängt Ihnen ganz gerne in ihrem Geschäft das ganze Jahr über inkl. Sonntag. Täglich geöffnet, von 9.30 bis 19 Uhr und am Sonntag von 10 bis 19 Uhr.

« Goûts et couleurs » 2, rue de la Foire
34120 Pézenas - Tél/fax 04 67 98 24 99
nadedebrandere@orange.fr

Marchés

Markets

Märkte



Adissan

Mardi et vendredi matin.
Tuesday and Friday morning.
Dienstag und Freitagmorgen.

Bessan

Les mardis et dimanches matin.
Tuesday and Sunday morning.
Dienstag und Sonntagmorgen.

Castelnau-de-Guers

Mercredi matin
Wednesday morning
Mittwochmorgen.

Caux

Vendredi matin
Friday morning
Freitagmorgen.

Florensac

Traditionnel le mardi et alimentaire le samedi
Traditional on Tuesday, Saturday: food
Traditioneller Markt am Dienstag, Lebensmittel am Samstag.



Montagnac

Vendredi matin (esplanade haute).
Friday morning (upper esplanade).
Freitagmorgen (obere Esplanade).

Pézenas

Samedi toute la journée.
Samedi matin : marché bio.
Saturday.
Saturday morning: organic market.
Samstag.
Samstag morgen: Biomarkt.

Pinet

Mardi et vendredi matin.
Tuesday and Friday morning.
Dienstag und Freitag morgen.

Pomérols

Lundi matin : vestimentaire, fleurs, bazar
Jeudi matin : alimentaire.
Monday morning: clothes, flowers, general;
Thursday morning: food.
Montagmorgen: Kleidung, Blumen, Anderes
Dienstagmorgen: Lebensmittel.

Saint-Thibéry

Mardi matin.
Tuesday morning.
Dienstagmorgen.



DOMAINE DE
LA CLAPIÈRE

l'Art de se retrouver

- Visite chais
- Séminaires
- Ventes de vins
- Chambre d'hôtes



Domaine de la Clapière - 34530 MONTAGNAC - 06 17 74 35 33 - www.laclapiere.com - E-mail : domaine@laclapiere.com

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. Consommez avec modération.

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. Consommer avec modération.

Un patrimoine en action

An heritage on the move Ein Kulturerbe in Bewegung

Loisirs jeunesse

Leisure activities for the young

Freizeitaktivitäten für Jugendliche

Centre de loisirs - Emile Lognos - 34550 Bessan

Animations et activités variées pour les jeunes jusqu'à 16 ans.

Route de Montblanc
Tél. 04 67 77 57 32

Bessan youth centre
Activities and events for under 16.
Jugendzentrum Bessan
Aktivitäten und Veranstaltungen für Jugendliche unter 16 Jahren.

Point Jeune - 34550 Bessan

Rue du Château d'eau
Tél. 04 67 00 15 22

Service Jeunesse Municipal « Planète Jeune » à Montagnac

Lieu de rencontre jeunesse 3/17 ans. Activités sport, culture et loisirs. Sensibilisation à l'environnement. Sorties familiales avec séjours été-hiver. Salle des jeunes : espace multi-média, musculation, jeux. Structures agréées par la CAF, Ministère Jeunesse et Sports, MSA, Conseil Général. Animateurs diplômés.

Permanence en période scolaire du lundi au vendredi de 14h30 à 18h30. Pendant les vacances scolaires : mardi, mercredi, vendredi de 14h30 à 18h30.

Fermeture : vacances de Noël et 3 premières semaines d'août.

Renseignements : 7 avenue Aspirant Lebaron - 34530 Montagnac

Contact : M. TOUROUGUI
Tél. 04 67 24 01 45 - Fax 04 67 24 12 94
jeunesse@ville-montagnac.fr - www.ville-montagnac.fr

Municipal Youth Centre in Montagnac

Varied leisure activities for the youth 3 to 17 years old (awareness to nature, arts and crafts, culture and sporting events, fitness, computer, outings, and concerts...). Open from Monday to Friday from 2.30 to 6.30 p.m. during school time. During school holidays: Tuesday, Wednesday and Friday from 2.30 to 6.30 p.m. Closed during Christmas holidays and 3 first weeks of August.

Städtisches Jugendamt Montagnac

Aktivitäten für Jugendliche von 3 bis 17 Jahren (Bewusstsein zu Natur, Kunst und Handwerk, Kultur und Sport, Fitness, PC, Konzerte, Ausflüge, usw.) - Geöffnet Montag bis Freitag von 14.30 bis 18.30 Uhr in der Schulzeit. Geöffnet Dienstag, Mittwoch und Freitag von 14.30 bis 18.30 Uhr während der Schulferien. Geschlossen während der Weihnachtsferien und der ersten drei Wochen im August.

Centre de loisirs de Castelsec - Château de Castelsec 34120 Pézenas

Activités diverses pour les enfants de 2 à 14 ans, sorties à la journée et à la demi-journée.

Tél. 04 67 90 74 05

Leisure centre Castel-Sec in Pézenas
Activities for children from 2 to 14, full-day and half-day outings.
Kinderzentrum Castel-Sec in Pézenas
Halb- und ganztägige Aktivitäten für Kinder von 2-14 Jahren.

Vacances sportives municipales 6/12 ans – Pézenas

Vacances scolaires Toussaint / Février / Pâques. Tous les jours sauf jours fériés, samedi et dimanche : 10h-12h et 14h-17h.

Été en juillet et août : lundi mercredi et vendredi – Animation de 10h00 /12h00 et entrée libre Piscine l'après-midi de 12h30 à 18h30. Capacité d'accueil faible : préinscription conseillée.



Au Parc des sports municipal et à l'Espace Aquatique l'été.
3,50 € le ticket et carnet de 10 entrées 30 €

Contact : Stéphane Lin, Service des Sports –
04.67.90.41.13 – www.ville-pezenas.fr

Municipal sporting activities for children from 6 to 12 years – Pézenas French school holidays (All Saints/February/Easter). Everyday except Holy Days, Saturday and Sunday, from 10 a.m. to 12 noon and 2 to 5 p.m. In July and August: Monday, Wednesday and Friday – Sporting activities from 10 a.m. to 12 noon and free access to the swimming pool in the afternoon from 12:30 to 6:30 p.m. Limited number of participants: registration is recommended.

At the municipal sports grounds and the Swimming centre in the summer.
Price: € 3.50 for one ticket and € 30 for 10 tickets.

Städtische Sportaktivitäten für Kinder von 6 bis 12 Jahren – Pézenas Französische Schulferien (Alle Heiligen/Februar/Ostern). Täglich ausser Feiertage, Samstag und Sonntag, von 10 bis 12 Uhr und 14 bis 17 Uhr. Im Juli und August: Montag, Mittwoch und Freitag – Sportaktivitäten von 10 bis 12 Uhr und dann kostenlosen Eintritt zum Schwimmbecken von 12.30 bis 18.30 Uhr. Beschränkte Teilnehmeranzahl: Buchung ist empfohlen.

An den städtischen Sportanlagen und Schwimmzentrum im Sommer.
Preis: 3.50 € eine Eintrittskarte, 30 € für 10 Karten.

Espace Jeunes - Pézenas

Point Information Jeunes et point d'accès à internet (12 ordinateurs) pour les jeunes de 12 à 17 ans. Activités sur place : billard, ping-pong, futsal, cirque, musculation, jeux de société.... Activités sportives, culturelles, citoyennes toute l'année. Sorties, camps, voyages. Ouvert au public de 13h30 à 19h du lundi au vendredi pendant le temps scolaire et du mardi au samedi pendant les vacances.

Contact : M. Philippe Gély
6, rue Massillon (1^{er} étage Cour Zévort / 1st floor,
1. Stockwerk, Cour Zévort)
Tél : 04 67 90 19 00
espace.jeunes@ville-pezenas.fr

Youth centre in Pézenas - Information centre for the youth and internet access (12 computers) for teenagers (12 to 17 years old). Activities on the premises: billiard, table tennis, indoor soccer, circus, fitness, board games... Sporting, cultural, civic activities all year long. Outings, camps, journeys, travels. Open to the public from 1.30 to 7 p.m. from Monday to Friday during school time and from Tuesday to Saturday during school holidays.

Jugendzentrum in Pézenas - Informationen für die Jungen und Internetanschluss (12 Computer) für die Jungen von 12 bis 17 Jahre. Aktivitäten in dem Lokal: Billard, Tischtennis, Fussball innen, Zirkus, Fitness, Spiele... Sportaktivitäten, kulturelle und bürgerliche Aktivitäten das ganze Jahr. Ausflüge, Ferienlager, Reisen. Geöffnet von 13:30 bis 19 Uhr von Montag bis Freitag während der Schulzeit und von Dienstag bis Samstag während der Schulferien.

La Guinguette de Bessan - 34550 Bessan

Location de vélos du 15 juin au 15 septembre

Tél. 04 67 77 43 93

Bike hire 15th June to 15th September.

Fahrrad Vermietung vom 15. Juni bis 15. September.

Centre VTT agréé par la FFC 34530 Montagnac

Sentiers balisés de 6 à 35 km, Parc Départemental de Bessilles. Location de vélos pour les groupes sur réservation.

Tél. 04 67 24 07 26 - Fax. 04 67 24 14 48

Cycling in Montagnac: official FFC marked routes of 6-35km, Bessilles leisure park. Bike hire for groups only, only with previous booking.

Radfahren in Montagnac: offizielle FCC markierte Routen zwischen 6-35 km im Park von Bessilles. Verleih von Mountain Bikes für Gruppen nur mit Reservierung.



Activités équestres

Horse-riding

Reiten

Domaine St Mathieu

Randonnées, stages, competitions.

Route d'Agde - 34550 Bessan - Tél. 04 67 26 74 86
www.centreequestrestmathieu.fr

Horse-riding centre St Mathieu in Bessan. Excursions, training sessions, competitions.

Reitschule St Mathieu in Bessan. Wanderungen, Ausbildungen, Wettbewerbe.

« Les attelages du Picpoul »

Promenades en calèche autour de Pomerols.

Parcours à l'heure et à la demi-journée (matinée uniquement) pour découvrir la garrigue, le village et ses environs ou à la journée avec visite de domaines et dégustations de vins sur réservation 48h à l'avance. 15 € par personne pour 2 heures (10 € pour les enfants de moins de 10 ans). Location de calèche à la journée pour 200 €. Plusieurs parcours possibles. Sur rendez-vous la veille avant 17h. De début mai à fin octobre de 9h30 à 12h30 tous les matins. De début novembre à fin avril le week-end seulement. Départ du Domaine Fon de Rey.

5 place Beau Soleil - 34810 Pomerols - Tél. 06 14 31 17 18

Picpoul's carriages. Discover Pomerols surroundings on a carriage either by the hour or a half-day (morning only), garrigue landscape, the village, and also wine tasting on estates as a day trip with previous booking 48 hours in advance. € 15 per person for 2 hours (€ 10 for children under 10 years). Carriage rental for one day € 200. Several routes available. On appointment the day previous booking before 5 p.m. From May to the end of October from 9.30 a.m. to 12.30 noon every day. From the beginning of November to the end of April only on weekends. Start at Domaine Fon de Rey.

Picpoul Pferdewagen. Ausflüge mit Kaleschen um Pomerols herum entweder für eine Stunde oder für einen halben Tag (nur am Morgen). Als Tagesausflug werden Sie die Garrigue Landschaft, das Dorf und der Wein begeistern, den Sie in einem ländlichen Weingut verkosten, werden; möglich nur nach Terminabsprache min. 48 Stunden im Voraus. 15 € pro Person für 2 Stunden (10 € für Kinder unter 10 Jahren). Kaleschen zum Mieten, 200 € pro Tag. Mehrere Routen möglich. Reservierung notwendig bis zum Vortag 17 Uhr. Von Mai bis Ende Oktober täglich von 9.30 bis 12.30 Uhr. Anfang November bis Ende April nur an den Wochenenden. Treffpunkt Domaine Fon de Rey.

El Bocado

Randonnées, transport, commerce, pension, dressage. Ouvert toute l'année.

Les Castans

34630 Saint-Thibéry
www.elbocado.fr
Tél. 04 67 37 47 61 / 06 61 84 59 64

Horse pension, training, outings, transportation, trade. Open all year round.

Stallungen, Dressur, Wanderungen, Verkehrs, Handel, ganzjährig geöffnet.

Cycling

Activités

cyclotouristiques



Fahrrad fahren

Planète Vélo

Location de vélos à la demi-journée, journée, plusieurs jours. Vélos équipés de pompe, sacoche de réparation. Ouvert du mardi au samedi de 9h à 12h et de 14h15 à 19h.

31 av. E. Combes - 34120 Pézenas - 04 67 98 34 04 - www.planetevelos.com - planetevelos@wanadoo.fr

Bike hire by the half day, day or several days. Bikes equipped with hand pump and repair kit. Open from Tuesday to Saturday from 9 a.m. to 12 noon and 2.15 to 7 p.m.

Fahrrad Vermietung für Halbtage, Tage oder mehrere Tage. Fahrräder mit Pumpe und Satteltasche mit Ersatzzubehör. Geöffnet von Dienstag bis Samstag von 9 bis 12 Uhr und 14.15 bis 19 Uhr.

Ferme équestre les Béluguettes

Stages pendant les vacances d'été, (initiation, perfectionnement, remise à niveau), tous niveaux à partir de 4 ans. Balades, randonnées, cours.

Ouverte du mardi au samedi de 9h à 12h et de 14h à 18h ; pendant l'été tous les jours de 9h à 12h et de 14h à 20h.

Infos/ Réservations :
06 74 27 50 28
Route de Villeveyrac
34530 Montagnac
beluguettes@netcourrier.com
www.lesbeluguettes.ffe.com

Horse-riding centre Les Béluguettes in Montagnac
Training sessions during the summer, from 4 years old on (beginners, advanced, ...).

Rest of the year: outings, excursions, lessons
Open from Tuesday to Saturday from 9 a.m. to 12 noon and 2 to 6 p.m.; during the summer, open daily from 9 a.m. to 12 noon and 2 to 8 p.m.

Reitzentrum „Les Béluguettes“:
Reitschule, Ausflüge, Wanderungen.
Im Sommer: Kurse (Anfänger, Fortgeschrittene, ...) für alle Alterstufen ab 4 Jahren.

Geöffnet von Dienstag bis Samstag von 9 bis 12 und 14 bis 18 Uhr; im Sommer, täglich geöffnet von 9 bis 12 und 14 bis 20 Uhr

Les écuries du Golfe

Pensions pour chevaux.
Valorisation du cheval.
Enseignement.

Informations : Pico-Talen
34530 MONTAGNAC
Direction Gignac D32.
Tél : 06 61 44 23 53
ecuriesdugolfe34@orange.fr
www.ecuriesdugolfe.fr

Horse pension, training.
Stallungen, Dressur.

Les Ecuries de l'Olivier

Balade, randonnée, débouillage, pension, stage de dressage, élevage, compétition, enseignement, anniversaires, animations.

Ouvertes de 9h30 à 12h et de 14h à 18h, l'été de 9h30 à 12h et de 15h30 à 20h.

Mas de l'Olivier
Route de Villeveyrac 34530
Montagnac
Tél. Sabrina 07 60 14 19 80
ecuriesdelolivier@hotmail.fr

Horse-riding centre Ecuries de l'Olivier. Outings, excursions, training, competitions, horse pension, lessons...
Open from 9:30 a.m. to 12 noon and 2 to 6 p.m., during the summer from 9:30 a.m. to 12 noon and 3:30 to 8 p.m.

Reitzentrum Ecuries de l'Olivier.
Ausflüge, Wanderungen,
Wettbewerb, Reitschule, Stallungen,
Dressur, Vorführung, Kurse.

Geöffnet von 9.30 bis 12 und 14 bis 18 Uhr, im Sommer von 9.30 bis 12 und 15.30 bis 20 Uhr.

Domaine de la Serre

Enseignement tous niveaux, pensions, stages, formations professionnelles, compétitions, balades, randonnées.

La Serre - Route de Bessan
34630 Saint-Thibéry
Tél. 06 77 75 60 27
www.centreequestredela-serre.ffe.com
eushuaia@orange.fr

Riding lessons (all levels), horse pension, training sessions, professional training sessions, competitions, outings, excursions.

Reitschule (alle Niveaus), Stallungen, Ausbildungen, berufliche Ausbildungen, Wettbewerbe, Wanderungen, Ausflüge.

Activités nautiques

La Guinguette de Bessan

Lieu de détente et de loisirs festifs situé en bordure du fleuve Hérault, à deux pas du centre ville bessanais, offrant de nombreux services : amarrage de bateaux, buvette, restauration... Durant la période estivale (du 15 juin au 15 septembre), la base de loisirs « La Guinguette de BESSAN » est ouverte 7 jours sur 7, midi et soir, avec des repas à thèmes tous les mercredis, vendredis et samedis. Deux menus sont proposés (15,90 € et 22 €). Menus les soirs d'animation à 16 €. Nouveautés : pizzas au feu de bois et ponton d'amarrage gratuit pour les bateaux sur l'Hérault.

Le Pont de Ratigone la Ville - 34550 Bessan

Pour tous renseignements complémentaires, contacter le 04 67 77 43 93

Place to relax, for leisure activities and entertainment, located by the Hérault river, a few metres from the town centre of Bessan. The guinguette offers numerous services: moorings for boats, food and drinks... During the summer season (from 15th June to 15th September), the leisure centre "Guinguette de Bessan" is open 7/7 days, at lunch and dinner, with theme meals on Wednesday, Friday and Saturday. Two menus are available (€ 15.90 and € 22). Evening specials, menus at €16. New: pizzas baked on wood fire and free mooring for boats on the Hérault river. For additional information, please contact: 04 67 77 43 93.

Erholungs- und Festplatz am Fluss Hérault, unweit vom Dorfzentrum Bessan, mit zahlreichen Leistungen: Schifflagestelle, Speiselokal, usw. Während der Saison (vom 15. Juni bis 15. September), ist "La Guinguette de Bessan" (Freizeitsstätte) täglich geöffnet, für das Mittagessen und Abendbrot, mit Thespeisen am Mittwoch, Freitag und Samstag. Zwei Menüs (15,90 € und 22 €) werden angeboten. An den Abenden mit Sonderaktivitäten, Menüs ab 16 €. Neuigkeiten: Pizzas auf dem Holzfeuer gebacken und kostenlose Schifflagestelle für die Boote auf dem Fluss Hérault. Für weitere Informationen, bitte rufen Sie die 04 67 77 43 93 an.



Piscine municipale de Bessan

Centre E. Lognos - 34550 Bessan - Tél. 04 67 77 57 32 ou 04 67 00 81 81

(Mairie)

Bessan swimming pool
Schwimmbad in Bessan

Piscine dans le parc de Bessilles

Tél. 04 67 24 07 26 ou 04 67 24 07 25

Juillet et août de 10 à 19h tous les jours.

Tarifs : 0-3 ans : gratuit / 3-14 ans : 1,50 € / adultes : 2,50€

Carnets 10 entrées enfants à la demi-journée : 10 €

Carnet 10 entrées adultes : 20 €

Tarif visiteur 1 € (non baigneurs).

Swimming pool in the Parc de Bessilles, Montagnac. In July and August open from 10 a.m. to 7 p.m. daily.

Price: 0 to 3 years, free; 3 to 14 years: €1.50; adults: €2.50

Booklet of 10 tickets children for a half-day: €10

Booklet of 10 tickets adults for a half-day: €20

Price for non-swimmer: €1.

Schwimmbad im Parc de Bessilles (Naherholungsgebiet) in Montagnac.

Im Juli und August, geöffnet täglich von 10 bis 19 Uhr.

Preis: 0 bis 3 Jahre, gratis; 3 bis 14 Jahre: 1,50 €; Erwachsene: 2,50 €.

10 Eintrittskarten für Kinder für den Halbtage: 10 €

10 Eintrittskarten für Erwachsene für den Halbtage: 20 €

Preis für Besucher (nicht Schwimmer): 1 €



Espace aquatique de Pézenas

En juin, ouvert le mercredi, samedi de 12h30 à 18h30. En été, ouvert les après-midi, de 12h30 à 18h30, tous les jours, sauf dimanche et jours fériés. Ouvertures estivales nocturnes lundi et jeudi de 19h à 21h00. Fermeture de la caisse 30 mn avant la fermeture.

En été : Animations multisports tous publics de 15h30 à 18h.

Leçons de natation entre 11h et 12h.

Une température confortable pour la baignade (28/30°) par l'apport d'une eau chaude naturelle puisée à 800 m de profondeur dans notre sol d'Occitanie.

Il y a une pataugoire et 2 bassins extérieurs.

Entrée : 2,40 €

Tél. 04 67 37 93 86 (Piscine)

Tél. 04 67 90 41 13 (Service Sports)

Pézenas aquatic centre

In June, open Wednesday, Saturday 12.30 noon - 6.30 p.m.

In Summer, open 12.30 noon to 6.30 p.m.,

every day except Sunday and Holidays.

Late opening in the summer on Monday and Thursday from 7 to 9 p.m.

Ticket office closes 30 min. before closing time.

Paddling pool and 2 outdoor pools.

In the summer: different sports activities for everyone from 3:30

to 6 p.m. Swimming lessons from 11 a.m. to 12 noon.

A comfortable temperature for swimming (28/30°C) by the input of hot local natural water from 800m depth.

Entrance fee: €2.40

Schwimmbad in Pézenas

Im Juni geöffnet am Mittwoch, Samstag von 12.30-18.30 Uhr. Im Sommer

jeden Nachmittag von 12.30-18.30 Uhr außer an Sonn- und Feiertagen.

Späteröffnung im Sommer am Montag und Donnerstag von 19 bis 21 Uhr.

Die Kasse schließt 30 Min. vor Badeschluss.

Im Sommer: verschiedene Sportaktivitäten für alle von 15.30

bis 18 Uhr. Schwimmkurs von 11 bis 12 Uhr.

Eine bequeme Temperatur zum Schwimmen (28/30° C) mit der Eingabe von lokalem natürlichem heissem Wasser aus 800 m Tiefe.

Plantschbecken und 2 Aussenschwimmbecken.

Eintritt: 2,40 €.

Activités pédestres

Walking

Wandern



Sentier botanique du « Pas du Lièvre » à Aumes

Découverte de l'oppidum, vues sur la plaine de l'Hérault et le village.
3 km, 2h, balisage rouge. Fiche gratuite disponible à l'office de tourisme.

Botanical trail, Aumes. 3km, 2 hours, red markings. Flyer at your disposal at the tourist office, free.

Botanischer Wanderweg „Pas du Lièvre“ rund um das Dorf Aumes.
3km, 2 Stunden, rote Markierung. Flugblatt zur Verfügung im Fremdenverkehrsbüro, gratis.

Sentier « Vignes et Collines »

Entre Aumes et Montagnac, 5 km, 1h30 de marche, balisage vert d'eau. Fiche gratuite disponible à l'office de tourisme

5km "Vignes et Collines" trail between Aumes and Montagnac, 90min walk, grey-green markings. Flyer at your disposal at the tourist office, free.

„Weinberge und Hügel“, 5km langer Wanderweg zwischen Aumes und Montagnac (ca. 90 Minuten). Folgen Sie die grau-grünen Markierungen. Flugblatt zur Verfügung im Fremdenverkehrsbüro, gratis.

Le Bois de la Vallongue à Pinet

Ecrin de verdure situé au coeur du vignoble, sur le tracé de la Via Domitia, ce charmant endroit équipé de tables de pique-nique vous accueille pour un moment de détente et de découverte. Un itinéraire balisé vous guidera à travers le temps.

Circuit de randonnée "La Via Domitia" (6 km, balisage jaune, 2h). Départ parking du bois de la Vallongue à 2,5 km de la Cave Coopérative (suivre les panneaux Via Domitia). Fiche de randonnée en vente à l'office de tourisme de Pézenas (1€).

Vallongue wood: greenery in the vineyards, a delightful place equipped with picnic facilities to relax and explore along a marked history path, following the former Roman road Via Domitia. Marked walking trail "la Via Domitia" (6km, yellow markings, 2 hours). Start from car park at the Bois de la Vallongue, 2.5km from the local winery (follow the signs with inscription Via Domitia). Data sheet on sale in Pézenas tourist office (€ 1).

Der Wald von „Vallongue“: ein Schrein der Natur in den Weinbergen, der gleichermaßen zu Entspannung und Erkundung des historischen Wanderpfades entlang der Via Domitia einlädt. Mit Picknickanlagen eingerichtet.

Markierter Wanderweg "La Via Domitia" (6km, gelbe Markierung, 2 Stunden). Anfang am Parkplatz „Bois de la Vallongue“, 2,5 km von der Weinkooperative (Beschilderung zur „Via Domitia“ folgen). Wanderwegführer (1€) erhältlich im Fremdenverkehrsbüro in Pézenas.

Sentier de St. Antoine à Castelnau-de-Guers

10 km à pied pour partir à la rencontre des paysages semblables à ceux peints par Cézanne. Durée 3 heures, balisage jaune. Départ du cimetière. Fiche de randonnée en vente à la Mairie et à l'office de tourisme de Pézenas (1€).

St "Antoine's trail". 10km, on foot, to discover a scenery like a Cézanne painting. 3 hours walk, yellow markings. Starts from churchyard. Data sheet on sale at the town hall and in Pézenas' tourist office (€ 1).

Rundweg " St Antoine ", 10km zu Fuss, mit Naturschönheiten wie auf Gemälden von Cézanne. 3 Stunden, gelbe Markierung. Start am Friedhof, Wanderwegführer (1 €) im Rathaus und in dem Fremdenverkehrsbüro in Pézenas zu kaufen.

Sentier des Parrédaous à Aumes

12 km, durée 4h, balisage bleu. Paysage de garrigue et de vignobles. Fiche gratuite disponible à l'office de tourisme

12km Parrédaous trail in Aumes, 4 hours walk, blue markings. Garrigue and vineyard landscapes. Flyer at your disposal at the tourist office, free.

12km „Parrédaous“, Wanderweg in Aumes, 4 Stunden Wanderung, blaue Markierung. Garrigue- und Weinanbaulandschaften. Flugblatt zur Verfügung im Fremdenverkehrsbüro, gratis.

Sentier de la Crête de Marcouines à Saint-Pons-de-Mauchiens

17 km, durée 4h30, balisage bleu. Beau panorama sur l'Étang de Thau. Fiche gratuite disponible à l'office de tourisme.

17km trail, 4 hours and 30 minutes walk, blue markings. Beautiful panoramic view over the Étang de Thau. Flyer at your disposal at the tourist office, free.

Wanderweg, 4,5 Stunden Wanderung, blaue Markierung. Wunderschöner Rundblick über das Étang de Thau. Flugblatt zur Verfügung im Fremdenverkehrsbüro, gratis.

Randonnées, découverte et nature

Organisées par la Société de Protection de la Nature, toute l'année.

M. IVORRA - Tél. 06 77 97 29 91
paulivorra@orange.fr

Nature walks organised by the Nature Conservation Society all year round.

Naturspaziergänge ganzjährig, organisiert durch den Naturschutzverein.

Terroir d'art et de nature

Randonnées au milieu des vignobles de Montagnac, à pied, en voiture, en visites libres ou accompagnées par une viticultrice. Parcours ponctué de 14 statues monumentales à découvrir au travers de sublimes paysages depuis la cave coopérative de Montagnac.

Tél. 04 67 24 03 74
www.terroir-dart.com
info@terroir-dart.com

Discovery route of the countryside teeming with vines, on foot or with a car, on your own or accompanied by a wine grower. The trail is punctuated by 14 monumental statues to discover through breathtaking landscapes starting from the Winery in Montagnac
tel. 04 67 24 03 74

Erlebnistour des Weinanbaugebiets um Montagnac herum zu Fuss oder mit dem Auto, selbstständig oder von einer Weinbauerin begleitet. Wanderweg mit 14 monumentalen Statuen durch wunderschöne Landschaften. Start bei der Weinkooperative, Tel. 04 67 24 03 74.





Activités de plein air

Outdoor activities

Aktivitäten an der frischen Luft

Cactus Park à Bessan

Parc floral et animalier de 8 hectares.

Horaires 2014 :

Réouverture le 15 février 2014. Vacances scolaires : février et Pâques toutes zones 7 jours sur 7 de 12h à 18h. Saison du 24 mai au 14 septembre, 7 jours sur 7 de 10h à 19h. Hors saison : tous les week-ends et jours fériés de 10h à 19h. Autres jours : nous consulter ou sur rendez-vous pour les groupes. Fermeture annuelle de début novembre à début février.

Tarifs : février, mars, octobre et novembre : 5 € enfants, 5 € adultes et 4 € les groupes ; avril, mai, juin et septembre : 5 € enfants, 6 € adultes et 5 € les groupes ; juillet et août : 5 € enfants, 6 € adultes et 5 € les groupes.

Visite guidée, nous consulter. Parc animalier seulement / TARIF UNIQUE : 5 € toute l'année.

Intersection N312 et D137 - Tél. 04 67 77 16 16

cactuspark@wanadoo.fr - www.cactuspark.fr

Cactus Park of 8 ha, with flowers and animals.

Opens on 15th February 2014. School holidays: February and Easter (all school zones) open 7 days a week, from 12 noon to 6 p.m. During the season, from 24th May to 14th September, open 7 days a week from 10 a.m. to 7 p.m. Off-season: every weekend and Holy Days from 10 a.m. to 7 p.m. Other days: please ask us, on appointment for groups. Annual closing period from beginning of November 2014 to February 2015.

Prices: February, March, October, November: €5 children, €5 adults and €4 groups; April, May, June and September: €5 children, €6 adults and €5 groups; July and August: €5 children, €6 adults and €5 groups.

Guided tours, ask for further information. Animal park only: unique price € 5 all year.

Kaktus Park (8 Ha.) mit großem Artenreichtum an Pflanzen und Tieren.

Eröffnet ab dem 15. Februar 2014. Schulferien (französische) und Ostern geöffnet täglich von 12 bis 18 Uhr. In der Saison von 24. Mai bis 14. September, geöffnet täglich von 10 bis 19 Uhr. Ausserhalb der Saison: geöffnet am Wochenende und Feiertage (französische) von 10 bis 19 Uhr. Andere Termine: bitte fragen Sie nach; mit Reservierung für Gruppen. Jahresschlussung von Anfang November 2014 bis Anfang Februar 2015.

Preis: Februar, März, Oktober, November: 5€ Kinder, 5€ Erwachsene und 4€ Gruppen; April, Mai, Juni und September: 5€ Kinder, 6€ Erwachsene und 5€ Gruppen; Juli und August: 5€ Kinder, 6€ Erwachsene und 5€ Gruppen. Geführte Touren, fragen Sie bitte nach weiteren Informationen. Tierpark: Einzeltarif 5 € das ganze Jahr.

Parc Zoologique Val d'Hérault Nature à Saint-Thibéry

En plein cœur de l'Hérault, idéalement situé à 10 mn du Cap d'Agde et de Pézenas, Val d'Hérault Nature vous invite à un voyage magique à travers la faune et la flore du monde entier. Oiseaux exotiques aux plumages colorés, serre tropicale, décors enchanteurs recréant les milieux de vie naturels des espèces, animations pour tous les âges, spectacle d'oiseaux en vol libre et bien d'autres surprises vous attendent. En tout, plus de 1000 animaux sont à découvrir dont certains sont menacés dans la nature et pour lesquels le Parc Zoologique Val d'Hérault Nature s'engage en faveur de leur protection. Ouvert tous les jours, toute l'année pour vivre une expérience inoubliable entre émerveillement et émotions.

Renseignements pratiques : ouverture officielle le 26 juillet 2014

Accueil : Tout public

Période d'ouverture : Ouverture toute l'année

Du 01 avril au 31 octobre : de 9h00 à 20h00

Du 01 novembre au 31 mars : de 10h00 à 18h00

Tarif : Adulte 14€ / Enfant 9€ (- de 11 ans) / Gratuité pour les - de 3 ans

Groupe adulte 12,90€ / Enfant (de 3 à 10 ans inclus) 7,90€

Groupe enfant scolaire 6,90€ (- de 11 ans), 7,90€ (- de 17 ans), accompagnateur 12,50€

Zoo & Parc du Val d'Hérault

Domaine de la Serre 34630 Saint Thibéry

Tél. : +33 (0)4.83.43.60.00 secretariat@zooherault.com www.zooherault.com

Zoological park Hérault valley nature

In the heart of the Hérault district, ideally located 10mn away from Cap d'Agde and Pézenas, the zoological park Hérault valley nature invites you to a magical trip through the entire world's fauna and flora. Exotic birds with coloured feathers, tropical greenhouse, enchanting settings recreating the natural environment of the species, entertainment for all ages, shows with birds flying freely and more other surprises will await you. In all, more than 1,000 animals to discover, some of which are endangered species in their natural environment; the zoological park is committing itself to protect them.

Open daily, all year round to live an unforgettable experience between marvels and emotions.

Practical information: official opening on the 26th July 2014

Suitable for all types of visitors

Opening times and days: Open all year

From 1st April to 31st October: from 9 a.m. to 10 p.m. From 1st November to 31st March: from 10 a.m. to 6 p.m.

Price: adult € 14 / Children € 9 (less than 11 years) / Free for children less than 3 years
Group of adults € 12.90 / Children groups: (3 to 10 years inclusive) € 7.90
Group of school pupils € 6.90 (less than 11 years), € 7.90 (less than 17 years), escort € 12.50

Zoologischer Park Hérault Tal Natur

Im Herzen des Hérault Bezirkes, mit einer idealen Lage 10 Mn von Cap d'Agde und Pézenas, lädt euch der zoologische Park Hérault Tal Natur zu einer magischen Reise durch die Fauna und Flora der ganzen Welt. Exotische Vögel mit bunten Feder, tropisches Gewächshaus, entzückende Rahmen mit Wiedererleben von den natürlichen Umwelten der Spezien, Unterhaltungen für alle Alter, Schaus mit freifliegenden Vögel und vielen anderen Überraschungen. Allgemeinerweise, kann man mehr als 1000 Tiere entdecken, von den einigen in der Natur gedroht sind und für den Schutz deren der Park sich engagiert.

Praktische Informationen: offizielle Eröffnung am 26. Juli 2014

Für alle Typen von Besuchern geeignet
Eröffnungszeiten: das ganze Jahr Vom 1. April bis 31. Oktober: von 9 bis 20 Uhr Vom 1. November bis 31. März: von 10 bis 18 Uhr

Preis: Erwachsene 14 € / Kinder 9€ (- 11 Jahre) / Gratis für Kinder - 3 Jahre. Gruppen von Erwachsene 12,90€ / Kindergruppen (3 bis 10 Jahre inkl.) 7,90€. Gruppen von Schüler 6,90 € (-11 Jahre), 7,90 € (- 17 Jahre), Begleiter 12,50€

La forêt d'Acrobates à Montagnac

Parcours dans les arbres ludiques et pédagogiques. Située dans une pinède. En famille ou entre amis, 6 parcours ludiques à la portée de tous. Un sentier « pieds-nus » pour petits (dès 18 mois) et grands souhaitant effectuer une jolie balade sensorielle sur le thème de la découverte de l'Hérault. Possibilité d'effectuer du tir à l'arc sur rendez-vous.

Horaires 2014 : Du 15 février au 2 juin : ouverture week-ends, mercredis, vacances scolaires, jours fériés et ponts de 14h à 18h30 ; du 2 juin au 9 septembre : ouverture tous les jours de 9h à 19h ; du 10 septembre au 30 novembre : ouverture week-ends, mercredis, vacances scolaires,

jours fériés et ponts de 14h à 18h. Stage à la Toussaint.
Parc départemental de Bessilles
Route de Villeveyrac - 34530 Montagnac
Tél. 06 07 13 43 80
www.loisirs-foret.com
info@loisirs-foret.com

Located in a pinewood a new kind of adventure for families in the trees at Bessilles Leisure Park. A barefoot trail for young (from 18 months) and not so young, for the ones who wish to make a nice multi sensory walk with the theme of Hérault discovery. Possibility to practice bow and arrow with previous booking.

From 15th February to 2nd June: open on weekends, Wednesdays, school holidays, bank holidays and long weekends from 2 to 6:30 p.m.; from 2nd June to 9th October: open daily from 9 a.m. to 7 p.m.; from 10th September to 30th November: open on weekends, Wednesdays, school holidays, bank holidays and long weekends from 2 to 6 p.m. All Saints holiday camp.

Dieser in einem Pinienwald gelegene Abenteuerpark bietet eine völlig neue Art Vergnügens für die ganze Familie inmitten der Bäume. Ein barfuss Wanderweg für kleine (ab 18 Monate) und grosse, die Lust haben, einen schönen und sinnlichen Spaziergang zum Thema der Entdeckung des Héraultgebietes zu unternehmen. Es ist auch möglich Bogenschiessen zu treiben mit Terminabsprache.

Vom 15.02. bis 02.06.2014: am Wochenende, Mittwoch, Schulferien, Feiertage und lange Wochenenden von 14 bis 18.30 Uhr; vom 03.06. bis 09.09.2014: täglich geöffnet von 9 bis 19 Uhr; vom 10.09. bis 30.11.2014: am Wochenende, Mittwoch, Schulferien, Feiertage und lange Wochenende von 14 bis 18 Uhr geöffnet. Spezielles Programm während Alle Heiligen Schulferien.

Parc Départemental de Bessilles à Montagnac

Espace de détente dans un milieu méditerranéen (garrigues, pinèdes).
Tél. 04 67 24 07 26
Fax : 04 67 24 14 48
bessilles@cg34.fr

Montagnac County outdoor activities complex, relax in a Mediterranean environment (scrublands, pinewoods).

Der Park von „Bessilles“ gehört zur Umgebung von Montagnac. Hier finden Sie eine Vielzahl von Aktivitäten an der frischen Luft. Entspannen Sie sich in Mittelmeerasmosphäre (Buschland und Pinienwald).

Bessan, la cueillette de Caillan à Bessan

Jardin/cueillette. Libre service de fruits et légumes. Jours et horaires soumis aux conditions climatiques.

Horaires 2014 : Ouvert : Mai, juin et septembre : mardi, mercredi vendredi et samedi de 9h à 13h et de 16h à 19h et le dimanche de 9h à 13h. En juillet et août, mardi, mercredi, vendredi et samedi de 9h à 13h et de 17h à 20h, le dimanche de 9h à 13h. En octobre, le samedi de 9h à 13h et de 15h à 18h et le dimanche de 9h à 13h. Fermeture le jeudi.

Domaine de Caillan
34550 Bessan
Tél. 04 67 09 31 69 (en saison)
www.cueillettecaillan.com
cueillettecaillan@gmail.com

Bessan: Caillan pick up your own. Opening days and times subject to weather conditions. Pick up fruit and vegetable on your own. May, June and September : open on Tuesday, Wednesday, Friday and Saturday from 9 a.m. to 1 p.m. and 6 to 7 p.m. and on Sunday from 9 a.m. to 1 p.m. In July and August: open on Tuesday, Wednesday, Friday and Saturday from 9 a.m. to 1 p.m. and 5 to 8 p.m., and on Sunday from 9 a.m. to 1 p.m. In October, open on Saturday from 9 a.m. to 1 p.m. and 3 to 6 p.m. and on Sunday from 9 a.m. to 1 p.m. Closed on Thursday.

Bessan. Hier finden Sie eine Obst- und Gemüseplantage mit Selbstbedienung. Domaine de Caillan, Tél. 04 67 09 31 69 (in der Saison). Öffnungstage und Zeiten laut Wetterbedingungen. Mai, Juni und September: geöffnet am Dienstag, Mittwoch, Freitag und Samstag von 9 bis 13 Uhr und 16 bis 19 Uhr und am Sonntag von 9 bis 13 Uhr. Im Juli und August: geöffnet am Dienstag, Mittwoch, Freitag und Samstag von 9 bis 13 Uhr und 17 bis 20 Uhr, und am Sonntag von 9 bis 13 Uhr. Im Oktober: geöffnet am Samstag von 9 bis 13 Uhr und 15 bis 18 Uhr und am Sonntag von 9 bis 13 Uhr. Am Donnerstag geschlossen.

Pédalo-rail® à Saint-Thibéry

Amateurs de nature, venez pour un moment d'évasion faire une ballade en PédaloRail à St Thibéry. Un point de départ historique : le pont Romain, au bord de l'Hérault avec une superbe vue sur le Moulin à Bled de St Thibéry. C'est sans effort particulier que vous pourrez découvrir le parcours ombragé à 70 %.

Le PédaloRail peut transporter 2, 3, 4 ou 5 personnes assises confortablement, les mineurs devront être accompagnés par un adulte (sièges bébés de 0 à 4 ans fournis gratuitement). Les pédalorails sont particulièrement adaptés pour les personnes à mobilité réduite, jeunes et moins jeunes. Distance du parcours : aller-retour 8 km, 1 heure 15 de parcours. Aire de pique-nique à disposition, boissons et glaces sur place. Départ toutes les 1h30. Premier départ à 9h30 ; dernier départ à 20h (tarif préférentiel sur ces horaires : adulte : 10 €, enfants de moins de 12 ans : 3 €, enfants de moins de 5 ans : gratuit). Tarifs : adultes 15 €, enfants de moins de 12 ans : 5 €, enfants de moins de 5 ans : gratuit. Groupes (minimum 15 personnes) : adultes 12 €, enfants de moins de 12 ans : 3 €, enfants de moins de 5 ans : gratuit. Modes de paiement acceptés : chèques, espèces, chèques vacances.

Juin, septembre et octobre : ouvert samedi, dimanche et lundi. Sur réservation. Juillet et août : ouvert tous les jours. Horaires des départs : avril et novembre : 14h, 15h30, 17h. Mai, juin, octobre : 11h, 12h30, 14h, 15h30, 17h, 18h30. Juillet, août, septembre : 9h30, 11h, 12h30, 14h - 15h30, 17h, 18h30, 20h.

Renseignements et réservation :
06 01 71 20 49 ou 06 37 57 57 94
st-thibery@pedalorail.com

For those who love nature, come and take a moment to cycle on a pedalo rail at Saint-Thibéry. An historical starting point: the Roman bridge, near the Hérault river with a superb view over the corn mill of Saint-Thibéry. You will discover effortlessly this 70% shaded trail. The pedalo rail can transport 2, 3, 4 or 5 persons comfortably seated, minors must be accompanied by an adult (baby seats provided free of charge for children 0 to 4 years). Distance of the trail: there and back 8 km, duration one hour and a quarter. The pedalo rail is particularly well adapted for disabled persons and for the young and not so young. June, September and October: open on Saturdays, Sundays and Mondays (booking compulsory). July and August: open daily.

Departure every 1 hour 30 at the Roman bridge. First departure at 9.30 a.m. Last departure at 8 p.m. Picnic area at your disposal, beverages and ice cream available on the premises. Price: adults €15, children less than 12 years €5, free for children under 5 years; group rates: adults €12, children less than 12 years: €3, free for children less than 5 years; information and booking: 06 01 71 20 49 or 06 37 57 57 94. Credit cards not accepted.

Für alle Naturliebhaber eine wirklich tolle Erfahrung mit einer aussergewöhnlichen Art von „Tretboot“. Treffpunkt und Start ist die römische Brücke neben dem Fluss Hérault bei Saint Thibéry, welche bereits einen einzigartigen Blick auf die Kornmühle von St Thibéry anbietet. Ohne sich dabei zu überanstrengen werden Sie diese historische und 70 % schattige Bahnlinie entlang des Hérault erleben. Das „Tretboot“, bei dem es sich natürlich um eine Lore handelt, kann 2, 3, 4 bis 5 Personen aufnehmen, die bequem Platz finden; Minderjährige müssen von einem Erwachsenen begleitet werden (Kindersitze -0 bis 4 Jahre- sind kostenlos zur Verfügung). Entfernung hin und zurück 8 km, Dauer eine Stunde und Viertelstunde. Die Lore ist für Behinderten besonders geeignet und auch noch für Jungen und Älteren. Juni, September und Oktober: geöffnet Samstag, Sonntag und Montag (mit Buchung). Juli und August: täglich geöffnet. Abfahrt alle 1,5 Stunden. Erste Fahrt um 9.30 Uhr; letzte Fahrt um 20 Uhr. Picknickbereich zur Verfügung, Getränke und Eiscremen zu kaufen. Tarife: Erwachsene 15 €, Kinder unter 12 Jahre 5 €, Gratis für Kinder unter 5 Jahre; Gruppen: Erwachsene 12 €, Kinder unter 12 Jahre 3 €, Gratis für Kinder unter 5 Jahre. Zu buchen kontaktieren Sie bitte 06 01 71 20 49 oder 06 37 57 57 94.

Couleurs de Paintball

Espace de jeux sur 2 hectares avec activités de Paintball avec encadrement, matériel adapté, équipement sécurisé. Enfants à partir de 8 ans. Possibilité de privatiser un terrain pour un événement spécial ou un groupe. Ouvert tous les jours du 1^{er} mai au 30 septembre de 9h30 à 20h et du 1^{er} octobre au 31 mars de 10h à 17h (réservation conseillée).

Parc Départemental de Bessilles - 34530 Montagnac
Tél. 06 36 70 15 50
couleursdepaintball@gmail.com
www.couleursdepaintball.com

Supervised and secured paintball activity on a 2-ha playground, adapted equipment. Children from 8 years. It is possible to rent the premises for a special event or a group. Open daily from 1st May until 30th September from 9:30 a.m. to 8 p.m. and from 1st October to 31st March from 10 a.m. to 5 p.m. (it is advised to book).

Paintball Park im Parc Départemental de Bessilles, 2 ha, mit Betreuung, sichere Anlagen und Geräte. Für Kinder ab 8 Jahre. Es ist möglich das Gelände für private Benutzung und Sonderveranstaltungen zu mieten. Geöffnet täglich vom 1. Mai bis 30. September von 9.30 bis 20 Uhr und vom 1. Oktober bis 31. März von 10 bis 17 Uhr (Buchung ist empfohlen).



Sport treiben

Activités sportives

Sports

Bessan

Jeu de balle au tambourin

Mme Mouls : tél. 06 17 81 34 87

Tambourin matches. [Tambourin-Turniere](#).

Cazouls d'Hérault

Jeu de balle au tambourin : jeu typiquement languedocien et très spectaculaire qui se joue de mars à septembre (se pratique à Cazouls depuis plus d'un siècle) par équipe de 5 joueurs sur un terrain de 80 m par 20 m.

M. Julien Sanchez : tél. 06 82 73 71 52

M. Jérémy Hernandez : tél. 06 77 13 74 83

M. Barraillé (Président) : tél. 06 76 93 39 08

Tambourin matches: typical spectacular Languedoc game played from March to September (played in Cazouls for over 100 years) with teams of 5 on a court of 80m x 20m.

Tambourin Spiele von März bis September. Dieses typische Ballspiel des Languedoc (seit über 100 Jahren bereits in Cazouls) wird in Mannschaften zu je 5 Spielern auf einer Fläche von 80 x 20m gespielt.

Montagnac

Maison des Sports, Chemin de Mercadier - 34530 Montagnac

Tél. 04 67 49 86 86

Montagnac Sports Center. [Sporthalle Montagnac](#).

Pézenas

Service des sports Mairie de Pézenas - 34120 Pézenas

Tél. 04 67 90 41 13

Pézenas Sports service. [Sportabteilung Pézenas](#).

Tennis municipal de Castelsec – Campotel – 34120 Pézenas

5 courts en dur dont 4 éclairés et 2 mini tennis

M. Stéphane MORIN – 04.67.98.04.02 - campotel.pezenas@orange.fr

Castel-Sec municipal tennis courts: Pézenas Castelsec leisure park.

5 hard courts (4 with light) and 2 mini courts.

Tennisplätze im Freizeitpark Castelsec in Pézenas.

5 Hartplätze (4 mit Licht) und 2 Mini-Tennisplätze.

Tennis-club de l'Amandier à Conas - 34120 Pézenas

Tél. 04 67 98 85 31

M. Michel Jourdan : 04 67 98 64 53 ou 06 17 58 19 15
tennis.piscenois@orange.fr – michel.jourdan4@orange.fr

M. Pawlak, tél. 06 03 13 65 24

Mme Sol, tél. 06 26 89 16 51

Amandier Tennis-club in Conas-Pézenas

Tennisclub "l'Amandier" in Pézenas (Ortsteil Conas).

Saint-Thibéry

Terrain de moto-cross et skate park

Renseignements M. Carrier Joël, Tél. 06 09 88 70 74

Motocross and skateboarding ground, information Mr Carrier.

Areal für Motocross und Skatebord. Information Herr Carrier.

Internet



Internet access

Internetverbindung

Médiathèque Intercommunale Montagnac

Montagnac Médiathèque - Bücherei in Montagnac
21 rue Malirat - 34530 Montagnac
Tél. 04 67 24 14 32 - Fax. 04 67 24 73 29

Cyberphone

17 place du Marché des Trois-Six - 34120 Pézenas
Tél. 04 67 35 97 87

Médiathèque de Pinet

Pinet Médiathèque
Bücherei in Pinet

1, rue des Anciens - 34810 Pinet
Tél. 04 67 77 79 83 - Fax. 04 67 77 19 88
mediatheque.pinet@wanadoo.fr

Office de tourisme de Pézenas

Accès internet gratuit



Adresses Utiles

Useful addresses

Nützliche Adressen

Agence de voyages

Travel agency

Reisebüro

Passion Voyages

15 place de la République
34120 Pézenas
Tél. 04 67 98 89 48 / Fax. 04 67 98 36 96
passionvoyages@yahoo.fr
www.passionvoyages34.com



Offices de
Tourisme
de France

Office de Tourisme Pézenas-Val d'Hérault

Horaires d'ouverture : de septembre à juin, ouvert tous les jours de 9h à 12h et de 14h à 18h, le dimanche de 10h à 12h et de 14h à 18h.

En juillet-août, tous les jours de 9h à 19h ; de 9h à 20h les mercredis et vendredis soirs ; le dimanche de 10h à 19h.

Scénovision Molière – Boutique – Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine – Expositions temporaires – Visites guidées – Location de salles – Audioguides

Opening times: from September to June open daily from 9 a.m. to 12 noon and 2 to 6 p.m.; Sunday, from 10 a.m. to 12 noon and 2 to 6 p.m.

July-August: open daily from 9 a.m. to 7 p.m.; from 9 a.m. to 8 p.m. on Wednesday and Friday; Sunday from 10 a.m. to 7 p.m.

Scénovision Molière – Shop – Interpretation centre for architecture and heritage – Temporary exhibitions – Guided tours – Room rental – Audioguides

Öffnungszeiten: September bis Juni täglich von 9 bis 12 Uhr und 14 bis 18 Uhr; Sonntag von 10 bis 12 Uhr und 14 bis 18 Uhr.
Juli und August täglich von 9 bis 19 Uhr; Mittwoch und Freitag von 9 bis 20 Uhr; Sonntag von 10 bis 19 Uhr.

Scénovision Molière – Geschäft – Erklärungszentrum für Baukunst und Kulturerbe – Zeitausstellungen – Stadtführungen – Seminarraum Vermietung – Audioführungen.

B.P. 10 - Place des Etats du Languedoc
34120 Pézenas
Tél. 04 67 98 36 40 - Fax. 04 67 98 96 80
accueil.pezenas@otpvh.fr - www.pezenas-tourisme.fr



Excursions

Excursions

Ausflüge

Service d'accompagnement individualisé

En français ou en anglais. Voiture particulière. Excursions variées.

Prix par personne à partir de 45 €. Visite des ateliers d'art de Pézenas, durée 2 heures.

Alain Curta : 06 47 02 26 11
www.domitia-france.fr - alain.curta@neuf.fr

In French and English. Your escort to discover Languedoc like a VIP. Wide range of excursions. Price per person from € 45. Visit the craftsmen's workshops of Pézenas in a small group, duration: 2 hours

Auf englisch und französisch. Entdecken Sie das Languedoc wie ein VIP! Viele verschiedene Ausflugsmöglichkeiten. Preis pro Person ab 45 €. Besichtigung verschiedener Handwerkswerkstätten in Pézenas, Dauer: 2 Stunden.

Languedoc Taxi Tour

Les artisans taxi du Languedoc-Roussillon ont pris l'initiative de créer une union régionale afin de proposer une offre de taxi touristique dans la région. Le taxi s'adapte à vos souhaits de visite et offre grâce à l'entente entre divers partenaires des produits « clés en main » où la qualité a une place centrale.

contact@languedoctaxitour.fr
www.languedoctaxitour.fr

Tailor-made taxi tours in French and in English.
contact@languedoctaxitour.fr
www.languedoctaxitour.fr

Taxiausflüge nach individuellem Wunsch in Französisch und Englisch. Initiative der „Taxikünstler“ im Languedoc-Roussillon.
contact@languedoctaxitour.fr
www.languedoctaxitour.fr

Aux Détours des Sentiers

Au départ de votre lieu de résidence, laissez-vous conduire... Vos organisatrices vous guideront à la découverte d'une région aux mille facettes et d'un terroir authentique. Excursions sur mesure en français et anglais.

Tél. 06 87 29 85 22
www.excursions-capdagde.net - excursions@orange.fr

Direct from your place of stay, your escorts will organise tailor-made excursions in French and in English.

Direkt von Ihrer Unterkunft aus organisieren Ihre Begleiterinnen für Sie Ausflüge nach Maß und Wunsch in Englisch und Französisch. Lernen Sie dabei unsere Region mit all ihren tausend Facetten und diese wahrhafte authentische Kulturlandschaft kennen.



Taxis

Taxis

Taxiunternehmen

Bessan

Taxi St Jacques
6 rue de la Promenade
Tél. 04 67 77 52 42 / 06 10 23 51 61

Cazouls d'Hérault

Taxi Fornet
28 route Grange
Tél. 04 67 89 55 07 / 06 87 05 37 43
www.fornet.fr - taxi@fornet.fr

Florensac

Taxi Delphine Bourgues
14 rue Verdi
Tél. 04 67 77 77 71 / 06 72 87 94 04

Taxi « les Garrigues »

Tél. 04 67 77 05 74 / 06 86 37 32 89

Montagnac

Taxi Tuffou
Domaine Sainte Marie
Tél. 06 80 08 59 52 / 04 67 24 14 75

Taxi Desmas

111 avenue Pierre Azéma
Tél. 04 67 24 07 90

Pézenas

Le Taxi Piscénois
27 rue Henri Reboul
Tél. 04 67 90 73 27 / 06 09 16 99 06

Pinet

Taxi des 7 fonts
7 avenue de Pomerols
Tél. 04 67 01 55 12 / 06 77 77 11 11

Taxi Elles

Place de la Mairie
Tél. 06 12 40 30 50

Saint-Thibéry

Taxi du Causse
Impasse Saint Colombe
Tél. 06 10 23 51 61 / 04 67 77 75 37

All Taxi

Résidence Les Costes
Tél. 06 70 77 93 51

Alfonso Eric

1 av. du 3ème Millénaire
Tél. 06 51 46 50 70

Car rental

Location de voitures

Autovermietungen

Pézenas

SV Automobiles
8 rue E. Branly
Tél. 04 67 98 81 18 - Fax 04 67 98 03 30

Tressol location

Route de Béziers - RD 613
Tél. 04 67 98 82 08 - Fax 04 67 62 01 74

Renault

Route de Béziers - RD 613
Tél. 04 67 98 97 73 - Fax 04 67 98 30 31





Liaisons routières / By road / Mit dem Auto

- A 9 Lyon / Barcelone, sortie / exit / Ausfahrt Agde-Bessan
- A 75 Paris / Béziers via Clermont-Ferrand, sortie / exit / Ausfahrt Pézenas
- R.D. 613 Arles / Narbonne

Liaisons par autocars / By bus / Mit dem Bus

- Ligne Béziers / St Jean-de-Védas. Puis, tramway jusqu'au centre ville de Montpellier.
Béziers / Saint Jean de Védas line. Then tramway to the town centre of Montpellier.
Linie Béziers / Saint Jean de Védas. Dann mit der Strassenbahn bis ins Zentrum von Montpellier.



Liaisons ferroviaires / By train / Mit dem Zug

- T.G.V. Agde ou Béziers / Paris gare de Lyon.
High speed connection Agde or Béziers/Paris Gare de Lyon.
Hochgeschwindigkeitverbindung Agde oder Béziers / Paris Gare de Lyon.
- TALGO direct Béziers / Barcelone.
TALGO direct train Béziers / Barcelona.
Verbindung Béziers / Barcelona direkt mit dem Talgo Zug.
- T.G.V. Agde ou Béziers/Bruxelles Midi.
High speed connection Agde or Béziers / Brussels South.
Hochgeschwindigkeitszugverbindung Agde oder Béziers / Brüssel Süd.



Liaisons aériennes / By plane / Mit dem Flugzeug

- Béziers Cap d'Agde / Bristol, Luton (Londres), Manchester, Edinburgh (GB)
- Béziers Cap d'Agde / Brême, Düsseldorf Weeze (D)
- Béziers Cap d'Agde / Billund (DK)
- Béziers Cap d'Agde / Stockholm (S)
- Béziers Cap d'Agde / Oslo Rygge (N)
- Béziers Cap d'Agde / Paris-Beauvais

Distances de Pézenas / Distances from Pézenas to / Entfernungen von Pézenas nach

Agde 25 km
Barcelone 300 km
Béziers 25 km
Carcassonne 106 km
Clermont-Ferrand 350 km
Lyon 350 km
Marseille 200 km
Millau 97 km
Montpellier 50 km
Sète 40 km
Toulouse 200 km

en vacances on trie !

Cet été retrouvez les animateurs du SICTOM
sur les plages du littoral !



CAP D'AGDE

Rochelongue 07/07, 17/07
28/07, 11/08, 21/08

La Roquille

10/07, 04/08

Colibri 12/07, 12/08, 26/08

Môle 23/07, 19/08

Richelieu Est 24/07, 16/08

GRAU D'AGDE

Front de mer 03/07, 13/07
22/07, 30/07, 07/08, 20/08

LA TAMARISSIERE

09/07, 25/07, 08/08, 17/08

PORTIRAGNES-PLAGE

Av. du Bosquet 04/07, 01/08
22/08

Front de mer 14/07

Grande Maire 18/07, 13/08

VIAS-PLAGE

Av. de la Méditerranée
08/07, 21/07, 05/08, 25/08
Chemin du Fanal 16/07,
29/07, 15/08



www.sictom-pezenas-agde.fr



LA FAMILLE DES VINS DE
BEAU VIGNAC



Soirées Jazz, Tapas et Vins sous les étoiles

Tous les jeudis de l'été à partir de 19h30

Au programme

Louis Martinez Trio 3 juillet
Hippocampus Jass Gang 10 juillet
Lady Scott 17 juillet
Swing 39 Trio 24 juillet
La Guiniche 31 juillet
Organic Songs 7 août
Swingjammerz Band 14 août
Coffee & Cigarettes 21 août
La Fanfare du Comptoir 28 août

Sur réservation : 04 67 43 80 48
beauvignacmeze@orange.fr
Route de Pézenas - 34140 Méze



De mi-juin à mi-août

Tous les lundis : Découverte de la flore sauvage en terroir AOC Picpoul de Pinet. Départ place de la Mairie à Castelnau de Guers à 17h00.

Tous les mercredis :
Découverte du vignoble en terroir AOC Picpoul avec un vigneron coopérateur.
Départ 17h00 de la cave coopérative de Pomérols

Tous les vendredis :
Découverte du lieu de production à Pomérols.
Début de la visite à 17h00 à la cave coopérative.

Jusqu'à fin septembre, les mardis et vendredis :
Balade vigneronne à vélo en terroir AOP Picpoul de Pinet (départ de Méze, Marseillan et Agde) location de vélo.

Réservation au 04 67 77 89 94
ou oenotourismebeauvignac@orange.fr
Toutes les animations sont suivies d'une dégustation des vins de la famille de Beauvignac avec des produits du terroir.

L'alcool est dangereux pour la santé. A consommer avec modération.

Pézenas Val d'Hérault

Un patrimoine à vivre

Office de Tourisme
Pézenas-Val d'Hérault

B.P. 10
Place des Etats du Languedoc
34120 Pézenas



Tél. 00 33 (0)4 67 98 36 40
Fax. 00 33 (0)4 67 98 96 80
accueil.pezenas@otpvh.fr
www.pezenas-tourisme.fr



Retrouvez nos brochures :

